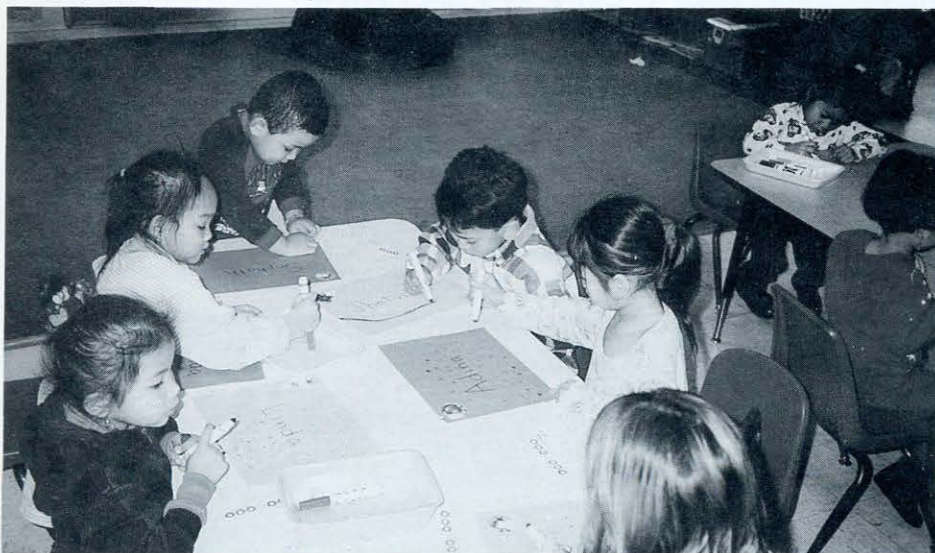
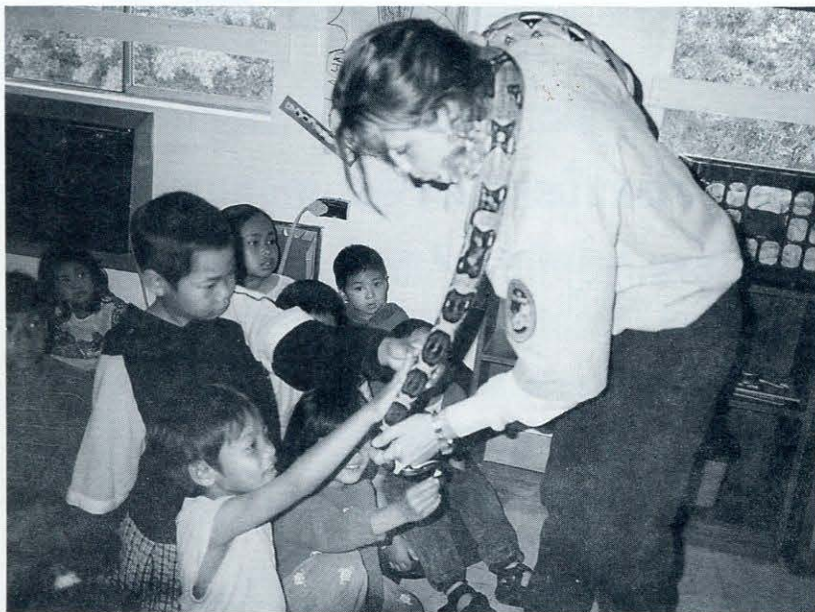


សម្រាប់

KHMER LOWELL

ខ្មែរ លូអែល

មករា-January 1997. Issue No. 1



A collaborative publication of the CMAA, CAVL, and KCI.

\$1.00

ការិយាល័យយុត្តាធិការ



VANTHAN R. UN
ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW




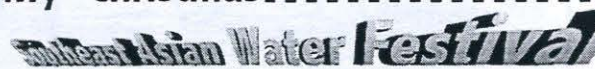
មេធាវី អ៊ិន វ៉ាន់ចិន



ការិយាល័យយើងខ្ញុំជាការិយាល័យច្បាប់តែមួយគត់ក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសែត ដែលមានមេធាវី ជាជនជាតិខ្មែរមានការប៊ុនប្រសប់ និងវៃឆ្លាតក្នុងការកាត់ក្តី។ លោកអ្នកអាចទទួលបានការពន្យល់ណែនាំនូវបញ្ហាច្បាប់ផ្សេងៗយ៉ាងស្ម័គ្រជំនាញជា ភាសាខ្មែរដោយផ្ទាល់។

- | | |
|---|--------------------------|
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍ | ⇒ AUTO ACCIDENT |
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ | ⇒ WORKMAN'S COMPENSATION |
| ⊖ ច្បាប់ពាណិជ្ជកម្ម | ⇒ BUSINESS LAW |
| ⊖ ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ (ឆានែលប្តូរ) | ⇒ IMMIGRATION |
| ⊖ ធនកម្ម (បែងក្រុម) | ⇒ BANKRUPTCY |
| ⊖ បញ្ឈប់កុំអោយគេរឹចរូសម្លះធានាផ្លូវច្បាប់ | ⇒ STOP FORECLOSURE |
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់ហោយថាមន៍សំណងពុល | ⇒ LEAD PAINT POISONING |
| ⊖ កាត់ឈ្មោះផ្ទះ | ⇒ CLOSING |
| ⊖ ចែកកេរ្តិ៍ មរតក | ⇒ WILLS & TRUST |
| ⊖ សម្រុះសម្រួលចម្លោះប្តីប្រពន្ធ | ⇒ DIVORCE MEDIATION |
| ⊖ ច្បាប់ក្រិច្ចកម្ម | ⇒ CRIMINAL LAW |

16 PINE STREET (Suite 8), LOWELL, MA 01851
 **OFFICE (508) 937-2201, HOME (508) 458-7738**
FAX (508) 937-2204

★ តើអ្វីជាអំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ? តើអ្វីជាអំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ?	4
★ Live Animals in Komar Daycare?	4
★ គោលការណ៍សម្ព័ន្ធកម្មករជាតិ ដែលបានកែសម្រួលដោយ Taft-Hartley Act	6
★ Big Turn Out for CMAA October, 1996 Board Election In Spite of the Pouring Rain	7
★ Anti-Immigrant Mood Moves Asians to Organize	8
★ ថ្នាំថ្នើររាប ជម្ងឺភ្នែក(ក្អកក្អម)	8
★ ចេះខែតថា ???	9
★ Luz Cruz Votes	9
★ SEE CHILDREN DANCE	12
★ សេចក្តីប៉ូនបំណង អំពីកម្មវិធីសិក្សានៅ សមាគមខ្មែររួមចំណែកស្ត្រី	12
★ ចំកែត្រង់	13
★ ចេតនា បានជាខ្ញុំព្រួយបារម្ភ ???	14
★ FAIR HOUSING	16
★ Learning From Lok Crew Suth	17
★ ច្រដាចិចតេយ្យ គឺជាអ្វី?	18
★ Dear Community,	18
★  សន្តិភាព	20
★ AIDS, THE SECOND GENOCIDE?	20
★ My Christmas	29
★  Asian Water Festival	30

តើអ្វីជាអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ? តើអ្វីជាអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ?

អំ ពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ ជាអំពើមួយដែលតែងកើតឡើងដោយសារការធ្វើអំពើហោរហៅចំពោះរាងកាយដោយសមាជិកគ្រួសារម្នាក់ ទៅលើម្នាក់ទៀត។ សេចក្តីពិត មានអ្នករងគ្រោះជាច្រើន បានអោយដឹងថា គេមានការឈឺចាប់យ៉ាងច្រើនមកពីពាក្យសម្តីខាងលើចិត្ត ហើយនិងអំពើផ្សេងៗទៀត ក្នុងការធ្វើទុក្ខទោសដូចជាគេបានធ្វើដល់រាងកាយ។ ដូច្នេះអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ គឺរាប់បញ្ចូលទាំងពាក្យសម្តីរបៀបប្រកាស និងធ្វើអំពើទាំងឡាយ ដែលធ្វើអោយឈឺចាប់ដល់អ្នករងគ្រោះ។

តើសង្គមខ្មែរយើង ទទួលយល់ស្របនៅ អំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារទេ?

ស ង្គមខ្មែរយើង តែងតែមិនសូវចាប់អារម្មណ៍ពីអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារទេ។ នេះជាមូលហេតុមួយចំនួន ហេតុអ្វីបានជាមនុស្សជាច្រើន ជឿនូវជម្ងឺសង្គមនេះ ហើយត្រូវទទួលយល់ស្របអោយមាននៅក្នុងប្រពៃណីយនិងសង្គមខ្មែរ? រីឯនៅក្នុងសង្គមអាមេរិកវិញ អំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារគឺមិនត្រឹមតែគេចាត់ទុកថាជាជម្ងឺមួយរបស់សង្គមប៉ុណ្ណោះទេ គឺថែមទាំងចាត់ទុកជាឧក្រិដ្ឋកម្មទៀតផង។ អ្នកប្រព្រឹត្តបទឧក្រិដ្ឋកម្មទាំងឡាយ និងត្រូវកាត់ទោស ហើយដាក់កុកដូចអ្នកប្រព្រឹត្តបទឧក្រិដ្ឋដទៃទៀតដែរ។

តើអ្វីជាផលវិបាក នៃអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ ?

ផ្ស ការរងគ្រោះដោយអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ ភាគច្រើនបំផុត គឺជាស្ត្រី និងកូនក្មេង។ ហើយអ្នករងគ្រោះទាំងអស់នេះតែងតែទទួលនូវការឈឺចាប់ដោយរាងកាយនិងដោយច្បាប់ចិត្ត។ អ្នករងគ្រោះជាច្រើនបានថ្លែងថា គេមានការឈឺចាប់និងខកចិត្ត ព្រោះមនុស្ស ដែលធ្វើទុក្ខទោសគេនោះ គឺជាមនុស្សដែលគេស្រឡាញ់និងគោរព តាំងពីដើមរៀងមក។ គេរស់នៅដោយសេចក្តីភ័យខ្លាច

ជាទិច ព្រោះសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់គេ ត្រូវបានគេរំលោភជំនាន់។ ម្យ៉ាងទៀតកូនក្មេងនៅក្នុងគ្រួសារទាំងនេះ ធម្មតាចង់តែរត់ចេញពីផ្ទះ ហើយមិនយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះការសិក្សារបស់គេឡើយ។ ក្មេងទាំងនេះមានបំណងនឹងធ្វើអំពើហោរហៅ ឬក៏ទទួលនូវអំពើហោរហៅពីអ្នកដទៃ។ អ្នកប្រព្រឹត្តបទឧក្រិដ្ឋទាំងឡាយ ក៏ទទួលនូវលទ្ធផលអាក្រក់ផងដែរ គឺមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះអាក្រក់ គ្មានសេចក្តីសុខសប្បាយក្នុងគ្រួសារ ហើយនឹងត្រូវគេចាប់ដាក់កុក។

បើខ្ញុំជាអ្នករងគ្រោះ ហោរអំពើហោរហៅក្នុងគ្រួសារ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើអ្វីខ្លះ ?

ស ដោយសារកិត្តិយសគ្រួសារកូនចៅសេចក្តីភ័យខ្លាចនិងការគ្មានសមត្ថភាពក្នុងការរកប្រាក់កាសពីងពាក់ដោយខ្លួនឯង, មានអ្នករងគ្រោះជាច្រើន បានលាក់បិទបាំង និងអត់ទ្រាំអំពីការធ្វើទុក្ខទោសដោយគួរគាប់របស់គេ។ ជាច្រើននាក់ទៀតសង្ឃឹមថា បើគេឈ្ងោមស្ទើរអត់ទ្រាំនឹងធ្វើអោយមានសេចក្តីសប្បាយរីក

តទៅទំព័រទី ២៦

Live Animals in Komar Daycare? Vivian Guimond

Goats and snakes in daycare? Yes, during this past summer New England Alive brought baby wild animals which had been injured and nursed back to good health, to Komar Daycare. This event took place on June 20, 1996. Children and staff were able to see these very animal close up and touch them. While some staff approached the snakes with apprehension, others were quite comfortable wrapping them around their necks. The furry and feathered specimens were more comfortably approached by all. Who could resist baby goats and rabbits? A baby falcon and chicks complete the cute category. Sun and box turtles contributed to the reptile representation.

It was exciting to have such an interactive experience as Komar Daycare teaches social skills and academic readiness while building self-esteem. When learning is concrete and interesting, there is a

Continue to page 23



គ្រួសារទាំងអស់ក្នុងសង្គម ប្រុសស្រីកូនចំរស់នៅបាន អាស្រ័យសាមគ្គីជាមូលដ្ឋាន មូលបត្រចិត្តប្រាណមិនឈ្មោះគ្នា។ កណ្តាលរូបតូចចូលបូក ខ្ពស់ស្តើងចិត្តចម្រុះព្រះបាទ ព្រោះតែសាមគ្គីតតាមវាយ រួមចិត្តរួមកាយជាច្រើនមួយ។

គោលការណ៍សម្ព័ន្ធកម្មករជាតិ
ដែលបានកែសម្រួលដោយ Taft-Hartley Act

បទបញ្ញត្តិសំខាន់ៗ

មាត្រា ទី៧ : សិទ្ធិបុគ្គលិកកម្មករ

បុគ្គលិកកម្មករអាចមានសិទ្ធិ ៖

- ទទួលខុសត្រូវ ចូលរួមចំណែក ឬជួយអង្គការកម្មករ។
- ប្រឆាំងតវ៉ាជាសមូហភាព តាមរយៈអ្នកដំណាងផ្ទាល់របស់គេ។
- ចូលរួមចំណែកក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗសំរាប់គោលបំណងនៃការដោះស្រាយជាសមូហភាព ឬរឹតចំណងសាមគ្គីភាពឬការពារគ្នាទៅវិញទៅមក។
- បន្តបង្ហាត់ដំណើរទាំងឡាយខ្លះៗ លើកលែងតែអំពើទាំងនោះអាចប៉ះពាល់ដល់កិច្ចព្រមព្រៀងជាសមាជិកនៅក្នុងអង្គការកម្មករ ដូចជាលក្ខណៈការងារជាដើម។
 (មាត្រាសន្តិសុខសហជីព)

មាត្រា ទី៨ : ភាពមិនត្រឹមត្រូវនៃការអនុវត្ត

មាត្រា ទី៨(ក)

ភាពមិនត្រឹមត្រូវនៃការអនុវត្ត

របស់ចៅហ្វាយនាយ ដូចជា ៖

- (១) ការបន្តបង្ហាត់, ទប់ស្កាត់ ឬបង្ខិតបង្ខំបុគ្គលិកកម្មករដោយការប្រើសិទ្ធិដែលចែងក្នុងមាត្រាទី៧។
- (២) ការគៀបសង្កត់ ឬបន្តបង្ហាត់ នូវការបង្កបង្កើត ឬការគ្រប់គ្រងរបស់សហជីព, ឬក៏ផ្តល់នូវការគាំទ្រខុសច្បាប់ តាមផ្នែកថវិការ ឬតាមផ្នែកដទៃផ្សេងទៀត។
- (៣) ការប្រកាន់លំអៀងក្នុងការទទួលបានធ្វើការ ឬក្នុងស្ថានភាពការងារឬក៏ក្នុងចំណែកណាមួយ ដើម្បីធ្វើឱ្យខូចទឹកចិត្តសមាជិក ក្នុងសហជីព។
- (៤) ការប្រកាន់លំអៀងនឹងបុគ្គលិកកម្មករ ដោយមកពីបុគ្គលិកកម្មករនោះធ្វើពាក្យបណ្តឹង ឬផ្តល់នូវផលសុភាពស្របច្បាប់។
- (៥) ការប្រឆាំងតវ៉ាជាមួយដំណាងសហជីព។

មាត្រា ទី៨(ខ)

ភាពមិនត្រឹមត្រូវនៃការអនុវត្តរបស់

សហជីព ឬភ្នាក់ងារសហជីព ដូចជា ៖

- (១) (ក) ការបន្តបង្ហាត់, ទប់ស្កាត់ ឬបង្ខិតបង្ខំចៅហ្វាយនាយ ដោយប្រើសិទ្ធិដែលចែងក្នុងមាត្រាទី៧។
- (ខ) ការទប់ស្កាត់ ឬបង្ខិតបង្ខំចៅហ្វាយនាយក្នុងការជ្រើស

- តាំង អ្នកដំណាងរបស់ខ្លួន។
- (២) ការបង្ករហេតុ ឬប៉ុនប៉ងព្យាបាទ ធ្វើឱ្យចៅហ្វាយនាយមានការប្រកាន់លំអៀង ដើម្បីនឹងលើកទឹកចិត្ត ឬធ្វើឱ្យខូចទឹកចិត្តសមាជិកសហជីព ឬក៏ព្រោះតែចៅហ្វាយនាយនោះបដិសេធមិនឱ្យចូលជាសមាជិកឬក៏សមាជិករបស់សហជីពនោះត្រូវគេបញ្ឈប់។ (លើកលែងតែមានហេតុផលខុសគ្នាក្នុងការបង់ចូលជាសមាជិកភាព)
- (៣) ការប្រឆាំងតវ៉ានឹងចៅហ្វាយនាយ។

ភាពមិនត្រឹមត្រូវនៃការអនុវត្ត របស់សហជីពនៃភ្នាក់ងារ ដូចជា ៖

- ៨(ខ)(៤) - ការធ្វើកូដកម្មខុសច្បាប់ និងផ្តាច់ទំនាក់ទំនង។
- ៨(ខ)(៥) - ការបង់ចូលជាសមាជិកភាព មានការប្រកាន់លំអៀង ឬក៏ហួសកំរិត។
- ៨(ខ)(៦) - ការរំលោភសិទ្ធិ។
- ៨(ខ)(៧) - ធ្វើបាតុកម្មជំទាស់ជាទម្រង់ និងជាផ្លូវការដោយសហជីព ក្រៅក្របខ័ណ្ឌ។
- ៨(ង) - កិច្ចព្រមព្រៀងផលិតរបស់ខុសច្បាប់។
- ៨(ឆ) - ការប្រឆាំងជំទាស់នឹងស្ថាប័នសុខុមាលភាព ដោយគ្មានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវ។
 តទៅទំព័រទី ៧

Business Opportunity

FOR SALE

Delicatessen and Variety Store Plus Real Estate

Includes:

- Beer and Wine License
- Lottery Sales
- Equipment

Located in Haverhill, Mass.
 \$175,000

Contact broker: Peter T. Victory
Tel: (508) 745 2593
8 Lee Street, Salem, MA 01970

តមកទំព័រទី ៧

មាត្រា ទី៨(ឃ) : ការប្រឆាំងឆ្នាំ

ការប្រឆាំងឆ្នាំ គឺជាការពង្រឹងទៅវិញទៅមក ដើម្បីជួបប្រទះនូវ ពេលវេលាសមហេតុផល និងផ្តល់នូវសេចក្តីស្មោះត្រង់ចំពោះប្រាក់ខែ ពេលវេលា លក្ខណៈផ្សេងៗ និងស្ថានភាពនៃការងារ ឬកែសម្រួលកិច្ច សន្យា ឬកែសម្រួលបញ្ហាផ្សេងៗដែលកើតឡើងក្រោមកិច្ចសន្យានោះ។

កាតព្វកិច្ចនេះ គឺមិនមានការបង្ខិតបង្ខំក្រុមបក្សណាមួយ ដើម្បីយល់ ព្រមនូវសេចក្តីស្នើនោះ ឬក៏ជាបក្សពួកនិយម ប៉ុន្តែប្រសិនបើកិច្ចសន្យា នោះបានប្រើជាមធ្យោបាយ គ្មានក្រុមបក្សណាអាចកំណត់ ឬកែប្រែលើ កិច្ចសន្យានោះដោយគ្មានការជូនដំណឹងដល់ក្រុមបក្សផ្សេងទៀត ក្នុងរយៈ ពេល៦០ថ្ងៃ មុនថ្ងៃចុះកិច្ចសន្យា សេចក្តីស្នើនេះនឹងមានការកោះប្រជុំ និងពិភាក្សាជាមួយក្រុមបក្សផ្សេងៗទៀត។



មាត្រា ទី៩(ក) : ចំណាងពិសេស

សហជីពដែលជ្រើសតាំងដោយមតិភាគច្រើននៃបុគ្គលិកកម្មករក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង ធ្វើជាដំណាងរបស់ពួកគេ ដោយមានការជជែកគរវាជា សមូហភាព និងជាអ្នកដំណាងពិសេសរបស់ពួកគេទាំងនោះ។

បុគ្គលិកអាចមានសិទ្ធិបញ្ចេញនូវភាពមិនពេញចិត្តនឹងចៅហ្វាយនាយ និងការមិនពេញចិត្តដែលសម្រុះសម្រួលដោយគ្មានអន្តរាគមន៍ពីដំណាង ពិសេសរបស់គេ ប៉ុន្តែដំណោះស្រាយនេះ ត្រូវតែមានលក្ខណៈសមស្របទៅ តាមគោលការណ៍នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានជជែកគរវាជាសមូហភាព ។ ម្យ៉ាងទៀតអ្នកដំណាងពិសេស ត្រូវផ្តល់ឱកាសនៃការបញ្ចេញយោបល់ក្នុង សេចក្តីកែតម្រូវនេះដែរ។

ប្រែសម្រួលដោយ : វ៉ាន់ វុទ្ធី

Big Turn Out for CMAA October, 1996 Board Election In Spite of the Pouring Rain

(Charth pierSath)

The October 20th CMAA Election, held from 10:00 to 12:00, was a success though the rain was pouring and a sabotage attempt was made. Mr. Samkhann Khoeun, Executive Director of the CMAA, came to the office early that morning to find both front and back doors were bolted and nailed shut from the outside. Apparently, somebody did not want the election to take place. Nevertheless, cars filled the street and the parking lot in front of the CMAA. More than three hundred Cambodians, which included many elders, showed up to cast their vote.

One man, who wished not to be named, said that the reason why he got up this early was because he didn't want to see CMAA destroyed. Not long ago Mr. Samkhann Khoeun was on the verge of being fired by the former board, and he was put out of work for a month. This was not due to any wrong doing, but because of personality clashes he had with a few of the board members. This is not uncommon, since people have different self-interests, and sometimes political affiliations and foggy notions of power can put them at odds with each other. When people bring their personal agendas to the table often times such situation will occur.

As a result, the work that was very beneficial to the community was slowed down. The disunity, power struggle and the conflict of interest almost forced the CMAA out of the nonprofit business. Many would hope that this kind of thing would not happen again, and with the newly elected board, community members are hoping for better results.

This newly elected board, which consists of three women and ten men (three are former board members), vowed to work together under one common vision to bring productivity, positive results, organizational growth, maturity, money and needed human resources and services which will help members of the Cambodian community. This newly elected board has members of diverse educational backgrounds and experiences. The CMAA is happy to welcome and have them. They are listed as followed:

Continue to page 11

Anti-Immigrant Mood Moves Asians to Organize

By STEVEN A. HOLMES

LOS ANGELES -- Marty Shih is the kind of person who has earned Asian-Americans the widespread characterization as the model minority. Born in Taiwan, he arrived in the United States in 1978 with \$500 to his name and began selling flowers on downtown streets here. Eighteen years later, through grit, hard work and ingenuity, he has built his company, The Asian Business Connection, into a telemarketing giant that in 1994 sold \$40 million in products to Asian-Americans. But Mr. Shih's rag-to-riches story took an unusual path last month when he established the Asian American Association to, among other things, campaign against legislation that would drastically reduce the levels of legal immigration, an issue that has galvanized Asian-Americans like no other in recent times. The not-for-profit association's executive director, Qingsong Zhang, a Chinese immigrant said "we became concerned about what was going on in Washington, D.C. We all believe that if these bills become law, there will be a negative impact on the Asian community." The establishment of the association is an example of the growing political activity on the part of Asian-Americans in response to anti-immigrant sentiment. As an issue, immigration strikes particular chords among Asian-Americans, and proposals to scale it back produce particular anxieties.

Though people of Asian descent are only 3.7 percent of the American population, Asians made up 36.6 percent of immigrants to the United States citizens allowed to enter the country as permanent residents.

ថ្នាំថ្មីសំរាប់ ជម្ងឺភ្នែក(ត្រូកូម៉ា)

ធ្វើឱ្យភ្នែកខ្សែវង្សស្រស់ដោយសេរីសុខភាព

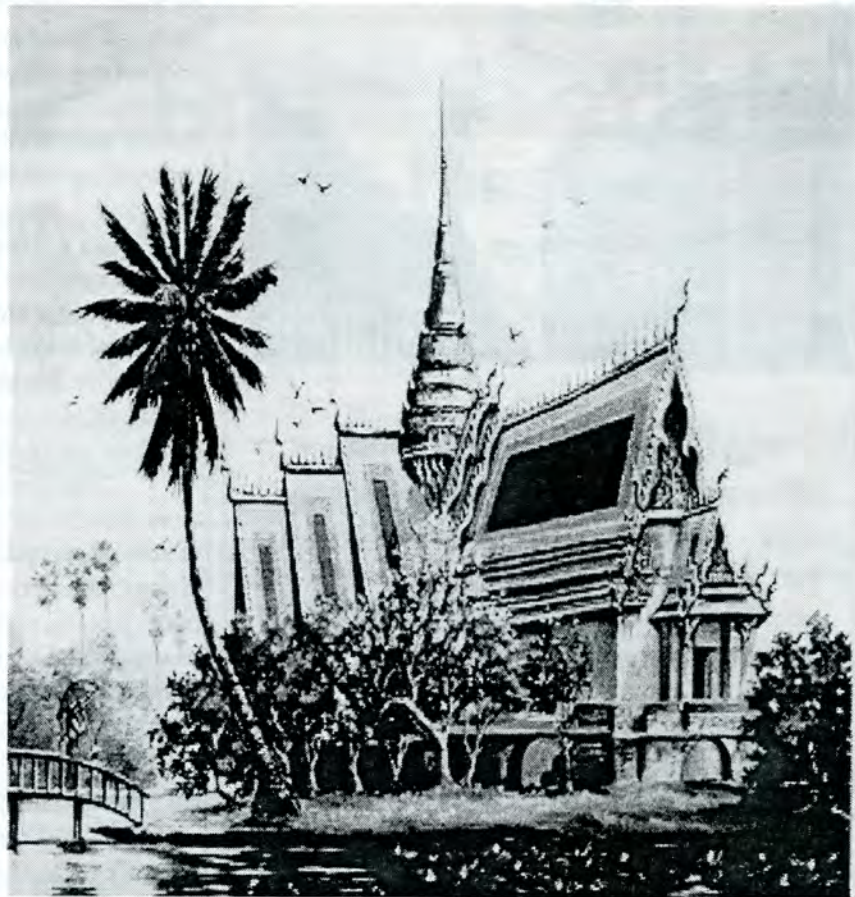
ពីស៊ីលវ៉ារស្ត្រីង.ម៉ារីឡេន (អេ.ភី) ថ្នាំប្រភេទថ្មីនេះ សំរាប់ព្យាបាលជម្ងឺភ្នែកម៉ាដែលចេះតែធ្វើឱ្យចក្ខុវិញ្ញាណចុះថយ ឱ្យបានប្រសើរឡើង ជាងការព្យាបាល ដែលគេសន្មត់យកតាមទូទៅ។ ប៉ុន្តែវាអាចបណ្តាលឱ្យភ្នែកខៀវទៅជាសម្បុរភ្លាមៗ។

ថ្វីបើគេមិនដឹងពីមូលហេតុ ឬក៏អត្ថន័យនៃការប្តូរពណ៌ភ្នែកក៏ដោយ គួរតែក្រសួងម្ហូបអាហារ និងថ្នាំពេទ្យ យល់ស្របឱ្យប្រើ ឱ្យតាមប្រសប់ (LATANOPROST) នេះជាការសម្រេចចិត្តរបស់អ្នកទីប្រឹក្សា។

គណៈកម្មការក្រសួងម្ហូបអាហារ និងថ្នាំ ពេទ្យ នៅតែទទួលបានក្រុមហ៊ុន PHARMA-CIA & UPJOHN INC. បន្តការសិក្សា ឱ្យ ឃើញថាថ្នាំមានសន្តិសុខ ឬអង្វែងហើយ បញ្ជាក់ឱ្យច្បាស់លាស់ថា តើវាអាចប្តូរពណ៌ ភ្នែកមែនឬទេ។

ឱ្យតាមប្រសប់ (LATANOPROST) គឺជាគីមីដើមហៅថា Prostaglandi ដែលអាចជួយភ្នែកឱ្យបង្ហូរទឹកចេញ និងបណ្តាលឱ្យមានបញ្ហាចិត្តចង្អុលជាង Timolol ការសិក្សាក្នុងចំណោមមនុស្ស ៨២៩នាក់ អ្នកដែលប្រើ Latanoprost មាន៣៧ភាគរយដែលចុះថយការតឹងក្នុងភ្នែកជាងអ្នកប្រើថ្នាំ TIMOLOL ដែលធ្វើឱ្យភ្នែកមានទឹកភ្នែកតិច។

ស្រុកស្រែលដោយ : កែ-ចាំហ៊ុម



ថែទាំក្មេង

Vuthy Vann



- * គេមិនគួររាយព្រួយចំពោះមនុស្សខកចិត្ត តែគេគួរព្រួយបារម្ភចំពោះមនុស្សដែល គ្មានគោលដៅ។
- * ជាក្បាលរបស់លា ល្អជាងជាកន្ទុយរបស់សេះ។
- * អ្នកមិនដឹងអ្វីជាសេចក្តីអាក្រក់ រមែងមិនដឹងអ្វីជាសេចក្តីល្អ។
- * កែវនិងស្រីក្រមុំ ជាកាច់ដោះ ដែលបែកងាយ។
- * ភ្នាក់ងារថោកទាប ត្រូវច្រើនតាំងឡើង អំពីពលរដ្ឋល្អ ដែលមិនបានទៅ បញ្ចេញសំឡេង (បោះឆ្នោត) ។
- * មេមាត់ខ្មៅញាស់ចេញពងស។
- * សេចក្តីដឹងកើតឡើងដោយមិនបានរៀន

- ល្អជាងរៀនហើយតែមិនមានសេចក្តីដឹង។
- * ជួយទប់មិនអោយដួល ល្អជាងជួយត្រាហ្នឹងលើកឡើង។
- * មិនមានអ្នកណាដើរថយក្រោយ ទៅកាន់អនាគតបានទេ។
- * បុណ្យមិនបំភ្លេចម្ចាស់ សូម្បីម្ចាស់ភ្លេចបុណ្យក៏ដោយ។
- * ផ្លែខាំមនុស្សជាប់លិខិតចម្លង តែបើមនុស្សខាំផ្លែ ទើបជាប់លិខិត ពិសេស។
- * អ្នកណាក៏អាចមានកិត្តិយសបានដែរ សូម្បីអ្នកនោះមិនចេះអក្សរក៏ដោយ។
- * ធ្វើមេកើយនៅឋានធរក ល្អជាងធ្វើកូនចៅនៅឋានសួគ៌។
- * បើអ្នកណាមិនហ៊ានប្រថុយទាល់តែសោះ អ្នកនោះនឹងគ្មានអ្វីទាល់តែសោះ។
- * ថ្ងាសសំខាន់ជាងសក់ ពីព្រោះ គេអាចរស់ដោយគ្មានសក់ តែគេមិនអាចរស់ដោយគ្មានថ្ងាសបានទេ។
- * បុគ្គលទាំងឡាយរស់ព្រោះសេចក្តីស្នេហា រមែងស្លាប់ទៅវិញក៏ព្រោះតែសេចក្តី ស្នេហា។

តទៅទំព័រទី ២៦

Luz Cruz Votes

Chath pierSath and Joachim Nickerson

An exciting event took place in the Young Parents Program (YPP) when Luz Cruz, a 19 year old student voted for the first time. This year voter turnout among Hispanics was the highest of any other year and Luz was proud that she participated as one of those voices.

She is from Puerto Rico and as a child she remembers her mother voting and at that time she would ask her mother if she could also vote. There is a history of performing one's civic duty in her family with her mother setting a good example.

Luz says that it is easy to register to vote. Prior to this year's election some people were in her neighborhood doing voter registration. All she had to do was give them her name, address and social security number. Later a letter arrived in the mail informing her where to go to vote. As a young mother going to school and on the transitional assistance program she realizes how important it is to get out there to vote. The political theme this year has been very anti-immigrant, with welfare and other cuts to social programs, voting for her was a way to be heard.

Luz who has two daughters feels that the U.S. gives safer refuge for her and her children compared to living in Puerto Rico. Here is this country she appreciates the many educational and job opportunities. She started the YPP hoping to finish her GED in order to find a good job or continue her education. Now she is near completion and waiting to hear about this one job. If she doesn't get the job she will continue on to college.

YPP has about twenty students

Continue to page 25

មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ឡូវើល



**Lowell Community Health Center
Administration Office**



585 Merrimack Street • Lowell, MA 01854

☎ (508) 937- 6045 FAX (508) 970 - 0057

មណ្ឌលប្រចាំសហគមន៍ ផ្តល់ការថែទាំសុខភាពដល់ប្រជាជនគ្រប់អាយុ នៅក្នុងតំបន់ឡូវើល
មានបុគ្គលិកនិយាយភាសាខ្មែរនៅក្រុមវិជ្ជាពេទ្យ

ពេលម៉ោងធ្វើការ

ពីថ្ងៃ ច័ន្ទ ដល់ថ្ងៃ សុក្រ វេលាម៉ោង ៨:៣០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ៥:០០ល្ងាច
មានបើកពិនិត្យសុខភាពមនុស្សចាស់ និងមនុស្សពេញវ័យ ពេលព្រឹកព្រលឹម
និង ថ្ងៃល្ងាច។

(ការពិនិត្យសុខភាពមនុស្សចាស់មិនបាច់មានការណាត់ទុកជាមុនឡើយ)។

តម្លៃពិនិត្យ

សឹងតែគ្រប់ផ្នែកពិនិត្យជម្ងឺទាំងអស់នៅមណ្ឌលសុខភាពយើង មានទទួលការ
ធានារ៉ាប់រងសុខភាពពី NEIGHBORHOOD HEALTH PLAN, MEDIC
AID និង MEDICARE បើលោកអ្នកគ្មានការធានារ៉ាប់រងផ្នែកសុខភាពទេនោះ
ឬក៏មិន មានការធានារ៉ាប់រងគ្រប់គ្រាន់មណ្ឌលសុខភាពយើងអាចមានការបន្ថយ
ថ្លៃពិនិត្យទៅតាមទំហំគ្រួសារ និងប្រាក់ចំណូល។

ដើម្បីអោយបានឆ្លោះ ជាអ្នកជម្រើសនៅមណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ឡូវើល
ដើម្បីទទួលការព្យាបាលជម្ងឺនៅមណ្ឌលសុខភាពយើង ជាដំបូងលោកអ្នកត្រូវចុះឈ្មោះជាមុន
ដោយទូរស័ព្ទមកលេខ 937-6100 ឬអញ្ជើញមកទីមណ្ឌលសុខភាពតែម្តង



ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ខនវេ
Philip Sopheap Muth
Representative

Po.Box 1744
 77 E. Merrimack Street
 Lowell, MA 01853

508- 454-5054

Continue from page 7

- Mr. Rithy Uong, elected President
- Mr. Tem Chea, first Vice President
- Ms. Chantha Bin, second Vice President
- Mr. Thel Sar, Secretary
- Mr. Seng Ty, Treasurer
- Ms. Sokha Diep, second Treasurer
- Mr. Michael Ben Ho
- Ms. Sithra Chan
- Mr. Chiem Huon
- Mr. Pan So
- Mr. Nick P. Mann
- Mr. Chiv Peter In
- Mr. Ly Mao

The CMAA also thanks all former board members for their service and dedication to the community. They are listed as followed:

- Mr. Nick P. Mann, President
- Mr. Chiv Peter In, First Vice President
- Dr. Linda Silka, Second Vice President
- Mr. Dararith Ung, Treasurer
- Mr. Somrith M. Kear, Second Treasurer

- Mr. James L. Canavan, Secretary
- Mr. Ravuth Yin, Chairman of Fundraising Committee
- Mr. Vesna Nuon
- Mr. Ly Mao
- Mr. Kem Men
- Ms. Ellen Sharkey
- Mr. Sideth Im
- Ms. Sann Thach
- Mr. Sambath Chey Fennell
- Mr. Van Chey



៥. ៥.

SEE CHILDREN DANCE

Report by Joachim Nickerson
Program Manager

Three years ago the Massachusetts Cultural Council approved a grant to the CMAA to teach children with and without disabilities Cambodian classical and folk dance. Bunrith Sath, a caseworker for the Monorom program was instrumental in designing the project and Joachim Nickerson wrote the grant proposal. Rany Him was recruited as dance instructor.

We named the group, The Friendship Dance Troupe. It has been a successful project which has continued with funding from the Lowell Cultural Council.

The dance troupe has performed publicly at various events and in local churches as well as for CMAA staff. It is anticipated that they will perform in march 1997, at the national conference of the National which Association for Asian and Pacific American Education will be taking place in Boston. This will be an excellent opportunity for Asian American/Pacific American educators to see first hand how children with disabilities can realize their potential.

It is truly satisfying and rewarding to observe these children develop and refine dance movements. It builds self-esteem and pride in the Khmer culture for both the students with and without disabilities. Another important factor is that it fosters interest in learning and helps maintain a motivation in school and on-going knowledge. Already it has been observed that some of the children who were having difficulty maintaining boundaries in school are greatly improved, their attention span has increased as well. They learn self-discipline in dance instruction which carries over to other areas of their lives as they realize that they have accomplished new skills. Both teachers and case-workers see improved behavior and a more focused involvement in various subject areas.

Bunrith reports great change in these children and one has only to observe the faces of these young people and their more developed interactive skills to know that self-esteem can be built through the arts. While artistic creativity is often overlooked in favor of math and science these children show that creativity is as important in developing an integrated person.

Arts are important in changing the attitude of children, and most children who participate in extra curricular activities are more likely to do well in school.

More after school artistic programs like this should be developed and the initial funding from the Mass Cultural Council was a significant contribution. The children themselves certainly can testify to the importance and benefit of this program.

សេចក្តីប្តឹងដំណឹង អំពីកម្មវិធីសិក្សានៅ សមាគមខ្មែរស្រីក្រុងឡឆែល

កម្មវិធីសិក្សាអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ និងបើកទទួលសិស្សថ្មីទៀតពីថ្នាក់ដំបូងរហូតដល់ថ្នាក់ជឿនលឿន។ សូមជម្រាបថាថ្នាក់បង្រៀនអក្សរខ្មែរសព្វថ្ងៃមានសិស្សចំនួន៦០នាក់ហើយ និងកំពុងតែមានដំណើរការល្អប្រពៃ ក្នុងកម្មវិធីនេះក៏មានសិស្សអាមេរិកាំងចូលរៀនផងដែរ។



យើងខ្ញុំជឿជាក់ថា លោកអ្នកនឹងបញ្ជូនកូនមករៀនមិនខុសបំណងឡើយ។ ម្យ៉ាងទៀតសមាគមខ្មែរមានបើកថ្នាក់បង្រៀនភាសាអង់គ្លេសសំរាប់មនុស្សចាស់ៗ និងហ្វឹកហ្វឺនដោយធ្វើតេសសំរាប់ចូលសញ្ជាតិ អាមេរិកាំងផង។

- ☎ ថ្នាក់បើកបង្រៀនពីម៉ោង ៩:០០ ដល់ម៉ោង ១១:០០ ព្រឹក រៀងរាល់ថ្ងៃអាទិត្យ។
- ☎ ព័ត៌មានផ្សេងៗ សូមទាក់ទងលោក កែ ប៉ាប៊ុយ តាមទូរស័ព្ទលេខ ៤៥៤-៤២៨៦។

ចំតែប្លង

នៅតាមជនបទជាប់ ស្រយាលពីគេឯង មួយមាន ឪពុកនិងកូនពីរនាក់នៅជាមួយគ្នា ដូចជាលកលកណ្តាលនិងលកលកណ្តាល។ គេទាំងពីរនាក់មានទំនាស់និងធ្លាមិនចេះចប់ មិនចេះហើយ ក៏ដោយសារតែពិការក្បែរខ្លះៗ វាជាន់ធ្លាហើយក៏ ស្រដៀងនឹងធ្លាដែរ ហេតុដូច្នេះហើយទើបមានអារម្មណ៍មិនសូវ ជាយល់ច្បាស់ប៉ុន្មាននូវពាក្យអ្វីដែលឪពុក របស់ខ្លួនបាននិយាយឬណែនាំអោយធ្វើតាម។

នៅថ្ងៃមួយដោយសារកូនក្មេងនោះ ជាប់រវល់ធ្វើលំហាត់និងជួយបង្ហាត់បង្រៀនមិត្ត របស់ខ្លួនជាច្រើនម៉ោងដែលធ្វើអោយលោក ឪពុករបស់ក្មេងនោះមានសេចក្តីនឹករលឹកជា ពន្លឹកដោយសារគាត់មានបញ្ហាជាច្រើនយ៉ាង ដែលជាការពិបាកច្រើនមិនផុត។ ពេល កូនមកដល់ផ្ទះភ្លាមពូចាន់ដែលជាឪពុកបង្កើត របស់នាយចក់ក៏បន្តិចាចាយ៉ាងអស់ទំហឹងមក កាន់កូនសំណប់ចិត្តរបស់គាត់ថា :

- ចក់ ! ឯងទើបមកពីណា ?
- ចក់ក៏ឆ្លើយទៅកាន់អ្នកសួរយ៉ាងរហ័ស ទាន់ចិត្តផងដែរថា :
- បាទ ពុកខ្ញុំមកពីបង្រៀនពួកម៉ាក របស់ខ្ញុំ មានរឿងអីពុក ?
- ចាន់-យើ បង្រៀនបង្ហាត់អ្វីនៅពេល អារនេះ ?
- ចក់ - ពួកវានិយាយថានៅខែកក្កដានេះ គាត់អាកាសក្រដាក់គួរសមល្មម និងរៀននាប់ចេះ ហើយម្យ៉ាងទៀត នោះខ្ញុំរក្សាលើដីក៏រៀននាប់ យល់ដែរណា ពុក ខ្ញុំបានគិត ថាវាមិនសូវជាល្អប៉ុន្មានដែរ តែ ពួកវាអង្វរខ្ញុំអោយជួយព្រោះ វិញ្ញាសាជិតចេញហើយ ។
- ចាន់- យើឮខ្លះនេះឯងរកវិធីដោះស្រាយ បានល្អផង ហ្នឹង ?
- ចក់ - ខ្ញុំមិនមែនដោះសារឯណា មែន ណាពុក បើខ្ញុំមុសា ពុកទៅ សួរពួកវាទៅ គង់តែដឹងទេ
- ចាន់- ឯងចង់ដឹងអញ បាននិយាយយូរ

ហ្នឹងមកអោយអញឮ

- ចក់ - ទេ ខ្ញុំមិនមែនមានន័យថា វែកពុក ឯងឯណា
- ចាន់- អើបានហើយៗ ទៅរកពូថៅ អោយអញបន្តិច
- ចក់ - ពេលខ្ញុំចេញពីបង្ហាត់គ្នាខ្ញុំ ខ្ញុំឃើញ ពូថៅរៀបចំ តំវែកវ៉ាន់បម្រុងរៀបចំ ខ្លួននិងចេញដំណើរទៅដើរលេងនៅ ទីក្រុង ព្រោះគាត់បាននិយាយ អោយខ្ញុំប្រាប់ពុកថា គាត់ទៅ លេងក្រុងមួយរយៈពេល ហើយ ម្យ៉ាងទៀត ពុកមិនដែលទៅសួរ សុខទុក្ខគាត់សោះ ពុកនៅតែខឹង និងគាត់រឿងក្នុងជាន់ពីរថ្ងៃនោះ ទៀតហ្នឹង ?

បាននិយាយផងទៅ ?

- ចក់ - ខ្ញុំនៅជាកូនក្មេងនៅឡើយ ពុកក៏ ឃើញស្រាប់ហើយដែរថា ខ្ញុំនេះ នៅអាយុប៉ុន្មានឆ្នាំ ?
- ចាន់- ឯងទើបតែ១៧ឆ្នាំទេតើ ម៉េចក៏ថា នៅតែកូនក្មេងទៀត ? តែ កុំ និយាយច្រើនពេកនាតែបែកវោ ហានាខ្សែក្រូងៗនៅភូមិយើងនេះ នាំគ្នាមើលហើយ ណឿយល្មមទៅ រកពូថៅកាប់ឧសហើយ ។
- ចក់ - បើពុកនៅតែនិយាយព្រោះក្បាល ដូចរបៀបនេះទៀត ខ្ញុំច្បាស់ជា លែងចូលទៀតហើយ ហើយខ្ញុំ...
- ចាន់- កុំនិយាយច្រើនពេក អញឲ្យ ឯងទៅរកពូថៅមកកាប់ឧស



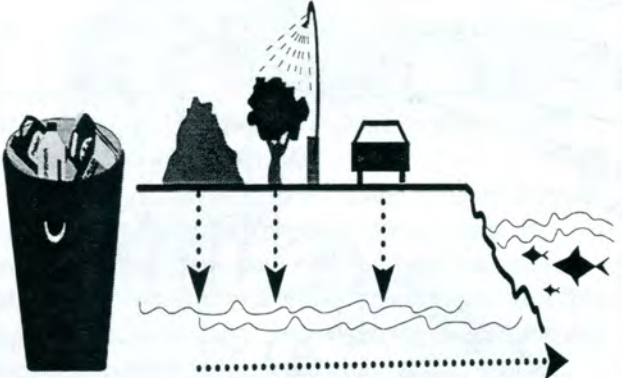
- ចាន់ - ចក់ ពុកអោយឯងទៅរកពូថៅ កាប់ឧសទេតើ ចំណែករឿងពូថៅ ឯងនោះ ពុកដឹងរឿងហើយ ពុក មិនបានខឹងនឹងវាឯណា វាទេតើ ដែលមកអោយពុកខឹងនោះ នៅ សុខ មិនសុខនាំកូនគេអោយអញ មើល។
- ចក់ - អញ្ជឹងពុកអោយខ្ញុំទៅរកពូថៅកាប់ ឧសទេ? ម៉េចក៏ពុកមិននិយាយ ឲ្យអស់សេចក្តីដូចខ្ញុំកំពុងតែនិយាយ ទៅកាន់ពុក ?
- ចាន់ - អើ មកពីអញមិនបានរៀនបើឯងជា អ្នករៀន ម្តេចក៏មិនចេះកាត់សេចក្តី យល់នូវពាក្យពេចន៍ ដែលអញ

- ចក់ - ខ្ញុំបាន ប្រាប់ពុកមកហើយថា ពូថៅ គាត់មិននៅផ្ទះទេ គាត់ទៅលេងទី ក្រុងភ្នំពេញហើយ ពុករកគាត់មក កាប់ឧសធ្វើអី ខ្ញុំក៏អាចជួយពុក បានដែរណា ម៉េចក៏ពុកមិនប្រើខ្ញុំ ផង?
- ចាន់ដូចជាភាំងបន្តិចដោយ ល្មមអ្វី កូនស្រីរបស់គាត់បាននិយាយជារបៀបនេះឡើង គាត់ក៏បកទៅវិញថា :
- អញអោយឯងទៅរកពូថៅ កាប់ ឧសទេតើ ថាអញដឹងហើយថា ពូថៅវាទៅក្រុងបាត់ហើយ យល់ ទេ ?
- ចាន់ - អូ ខ្ញុំយល់ហើយម៉េចក៏ពុកមិន តទៅទំព័រទី ១៥

ចេតនាជា ខ្ញុំ ញែយ បាវ គ្រូ



ជា ញឹកញាប់លោកអ្នកមិនដឹងថា ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ ធម្មតាមានជាតិពុល អាចធ្វើអោយគ្រោះថ្នាក់ដល់ បរិយាកាសសង្គម ឬក៏សុខភាពក្នុងគ្រួសារ លោកអ្នក។ ផលិតផលខ្លះអាចមានជាតិពុលឬធ្វើ អោយលោក អ្នកមានគ្រោះថ្នាក់។ ការចាក់វត្ថុនោះ ចូលទៅបំពង់បង្ហូរទឹក នឹងហូរចូលទៅក្នុងលូទឹក ចំណែកការបោះចោលវត្ថុនោះ ទៅក្នុងធុងសំរាម វាអាចធ្វើអោយក្រខូក់ទឹកស្ទឹង ឬទឹកនៅក្រោមដី, ធ្វើអោយខូចអាងទឹកស្អុយ និងប្រព័ន្ធលូថែរក្សាទឹក, ធ្វើអោយ របួសដល់ក្រុមអាណាម័យ, ធ្វើអោយពុលដល់ក្មេង ឬសត្វចិញ្ចឹម,



ទឹកចាក់រថយន្ត

- ◆ ទឹកចាក់រថយន្តមានជាតិផ្អែម អាចធ្វើអោយក្មេងឈឺឬ សម្លាប់សត្វបាន។
- ◆ ទុកទឹកចាក់រថយន្តអោយឆ្ងាយ ពីដីក្មេងឬសត្វចិញ្ចឹម។
- ◆ ទុកទឹកចាក់រថយន្តចាស់ក្នុង ធុងដែលមានគម្រប។
- ◆ សាកសួរស្ថានីយ៍ប្រេង ដើម្បី យកទឹកចាក់រថយន្តចាស់ដូរ យកថ្មី។

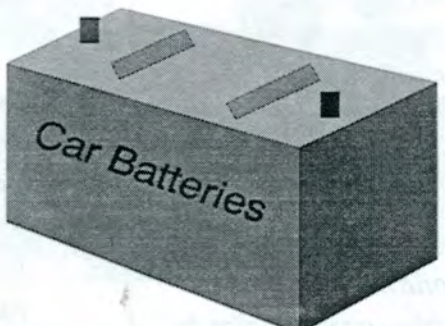


គម្របប្រេងនិងប្រេងចាស់ស៊ីតាស់



- គ្រាន់តែប្រេងមួយហ្មត់ អាចធ្វើអោយទឹកក្រខូក់ រាប់លានហ្មត់! សូមកុំ ចាក់ប្រេងចាស់ក្នុងលូទឹក។
- ◆ ពេលលោកអ្នកទិញ ប្រេងថ្មីកុំភ្លេចថែ រក្សាបង្កាន់ដៃទុក។
 - ◆ ទុកប្រេងចាស់ក្នុង ធុងដែលមានគម្រប អោយបានត្រឹមត្រូវ។
 - ◆ បង្ហូរគម្របប្រេង អោយអស់ ដើម្បី សន្សំសំចៃប្រេង។

ធុងអាកុយរថយន្ត



- ធុងអាកុយរថយន្ត មានជាតិសំណរ ដែលជាជាតិពុល និងជាតិអាស៊ីត អាចរោលស្បែកនិងភ្នែក។
- ◆ កុំចោលធុងអាកុយក្នុងធុងសំរាម។
 - ◆ ទុកធុងអាកុយលើទ្រនាប់ ដែលមិនលិចទឹកអោយបានត្រឹមត្រូវ។
 - ◆ យកធុងអាកុយចាស់ទៅដូរ នៅស្ថានីយ៍ប្រេង ឬ ហាងលក់

ទាំង ៩ ទី



តមកទំព័រទី ១

និយាយអោយខ្ញុំយល់ច្បាស់ផង?
ពួកយើងទេនៅសហរដ្ឋអាមេរិកបើ
សិនជាមានសិស្សណាម្នាក់ គ្រូ
របស់គេពន្យល់សឹងអស់សក់ក្បាល
ទំរាំសិស្សនោះយល់ដោយប្រើ

កូនស្មៅតែ១២០ភាគរយចំណែក
ខ្មែរយើងនិយាយរៀបរាប់ប្រាប់តែ
៩៩.៩៦ ចំណែកសំណល់ទុកជា
ម្ហូបអាហារនៅពេលលើកក្រោយ
ទៀតដូច្នេះហើយទើបមានពាក្យខ្លះ
ដែលពួកនិយាយមកវាហាក់ដូចជា
មានន័យទៅផ្សេងអញ្ចឹង ។

ចាន់ - ណឺយ អញដូចជាឈឺក្បាល
ណាស់អញមិនអោយឯងមកបង្ហាត់
អញទេ អញវាចាស់ណាស់ទៅ
ហើយ យកល្អទៅរកពូថាមក
កាប់ខសភ្លាមទៅក្រែងលោក្បាល
អញនេះវាធ្ងន់ជាងពីមុន ។

ចក់គិតក្នុងចិត្តថាបើពួកនៅតែនិយាយ
អញ្ចឹងទៀត ខ្ញុំច្បាស់ជាឡប់ស្មារតីហើយ

សំណាងពួកគាត់ ប្រាប់អញមុន ។ ហើយក៏
និយាយឡើងថា

- បានពួកខ្ញុំទៅរកហើយ

ចាន់ចាំដូចជាយូរមួយរយៈកូចដោយ
ឃើញកូនរវល់តែមើលនាយអាយ គាត់ក៏
និយាយថែមទៀតថា

- ចក់ ! ចុះម៉េចក៏ឯងមិនទៅ ?

ចក់ឆ្លើយចំនឹងសំណួររបស់ខ្លួនយ៉ាង រហ័ស

- ពួកអាយខ្ញុំចុះទៅណា ?

ចាន់-អញថាអាយឯងទៅចុះ គឺទៅរក
ពូថាវាប៉ាខសឯងមិនបានចាប់ភ្លឹក
និង សម្តីរបស់អញដែលទើបតែ
និយាយទេហ្នឹង?

ចក់មិនទាន់ឆ្លើយនៅសំណួររបស់ឪពុក
ខ្លួនផង ក៏ថែមមួយសំណួរទៀត

- ស្តីទៅចាប់ភ្លឹកនោះ ឱ ?

ចាន់ - បានហើយ។ សូមកុំសួរច្រើនពេក
ទៅរកពូថាវាភ្លាមទៅ

ចក់ - ខ្ញុំមិនបានសួរច្រើនឯណាពួក
គ្រាន់តែសួរមួយៗទេតើ?

លោកនាយចាន់ក៏នឹកវាចាខ្លាំងៗមក ថា

- ឱ! ពូថាវា ! អញឃើញកូនទៅរក
ពូថាវាភ្លាម ហើយជួយកាប់ខស
ទាំងអស់នោះផង ទៅភ្លាមៗ
ចក់ - គ្រាន់តែនិយាយប៉ុណ្ណឹងក៏ខឹងដែរ
ណឺយខ្ញុំទៅហើយ
ពេលមកដល់ផ្ទះវិញ
ចក់ - ពួកទៅកាប់ខសសិនហើយ
ចាន់ - អើ កាលណាធ្វើហើយសឹមទៅ
រកបាយចុះ ?
ចក់ - ចុះពួកមិនឲ្យខ្ញុំដឹកទឹកទេ បានជាឲ្យ
ខ្ញុំរកបាយ
ចាន់ - ឱ! អាកូនសំណប់អើយមេចក៏ឯង
ឆោតឆ្វើបើបាយរួចហើយឯងនៅ
ខ្វះស្តីទៀត?
ចក់ - ចុះ សម្ល ទំ ទុះអី?
ចាន់ហួសចិត្តបំរុងពេកទោអា រដើម្បី
អោយកូនមើល នូវការហួសចិត្តរបស់គាត់
ក្នុងគោលបំណងដើម្បីអោយកូនសំណប់របស់
គាត់យល់ចិត្តថ្លើមដោយគំនិតទាល់ចំណេះ
ខ្លាំងណាស់ គាត់ក៏និយាយទៀតថា

- ណឺយ ល្មមទៅកាប់ខសហើយ
ណា

កន្លះម៉ោងក្រោយមក

ចក់ - ពួកខ្ញុំកាប់វារួចហើយ ពួកចង់អោយ
ខ្ញុំយកទៅដាក់ក្នុងច ឆ្កានតែអ្នកឬ?

ចាន់និយាយដោយញញឹមប្រាប់
- ចក់ឯងកាប់នរណាទៀតហើយ ?

ចក់ - ក្រែងពួកអាយខ្ញុំទៅកាប់ខស
នោះអី ពួកស្មានតែខ្ញុំកាប់នរណា
ហ្នឹង?

ចាន់ - អញស្មានតែឯងលួចកាប់ទាញទៀត
វិបាកលាងផ្ទាំងណាស់

ចក់ - ខ្ញុំមិនហ៊ានទេ ឱកូនអាចិននោះ
វាច្បាស់ជាមកសងសឹកខ្ញុំជាមិន
ខានឡើយ ព្រោះពង្រសារវាវា
សុទ្ធតែជាអ្នកក៏ឡាវ៉ែតបំរុងអស់។

ចាន់ - អាចក់អើយ ឱស្មានថាឯងកាប់
សត្វទាញទេតើ?

បន្ទាប់មកទាំងកូនទាំង ឪ ក៏លាន់មាត់
សមនិងចំណងជើងរឿងនេះឡើងថា :

- ចំរើតូច

ដោយ : សម្បត្តិ

FAIR HOUSING

The Civil Rights and Women's movements have been the impetus to disability rights. The Civil Rights law was passed in 1964 with the voting rights law enacted in 1965. The Fair Housing Act passed in 1968 and is Title 8 of the Civil Rights Act. The Developmental Disability act is an amendment to the 1968 law.

The Fair Housing Act Amendments of 1988 (FHAA) was enacted by Congress to extend certain civil rights protections to people with disabilities (and others) in the sale and rental of housing. Protections are extended to people with disabilities. The FHAA provides protection to people with disabilities who have a mental or physical impairment which substantially limits one or more major life activities. The person must have a record of such an impairment or are generally regarded as having such an impairment. People who associate with individuals with disabilities are protected, too. These may be parents, siblings or other caretakers.

HANDICAP COVERAGE

Who is handicapped as Defined by the Fair Housing Act? A person who:

- has a physical or mental impairment (including, but not limited to, hearing, mobility, visual impairments, chronic alcoholism, chronic mental illness, AIDS, and AIDS related complex and mental retardation) that substantially limits one or more major life activities;

- has a record of such an impairment; or
- is regarded as having such an impairment.

Note: "major life activities" means functions such as caring for one's self, performing manual tasks, walking, seeing, hearing, speaking, breathing, learning and working.

For What Act May A Handicap Discrimination Complaint Be Filed?

- Refusing to rent, sell, or deal with a person, or otherwise denying a unit or making it unavailable because of handicap;
- Falsely indicating that a unit is not available because of handicap;
- Discriminating in terms, conditions or privileges of sale, rental occupancy, or in ser-

vices of facilities in connection with a dwelling because of handicap;

- Advertising or otherwise stating a preference of limiting rental to handicapped persons;
- Failing to design and construct certain buildings of four or more units in such a manner as to incorporate accessibility and adaptive design feature described in the Act.

What Are The Time Limits For Filing A Complaint?

Complaints must be filed with the U.S. Department of Housing and Urban Housing within one year of the alleged violation. Persons may

also file private lawsuits, for which the period is two years.

What Housing Is Exempt From The Act?

Continue to page 26



Learning From Lok Crew Suth

Chath pierSath

At the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA), there's a middle aged, slightly bald headed man who answers the phone. I called him "Lok Crew", which means "Teacher" in Khmer. His name is Mr. Savy Suth, who was a former high school teacher of math and natural science before the Khmer Rouge occupation of Cambodia in 1975. During the Khmer Rouge, thousands of educated people, like him, were murdered. For Lok Crew, however, knowledge saved him. The Khmer Rouge needed him to gather herbs and roots used as medicine to care for the sick. They needed him to look after the children and to help them make banners and propaganda slogans to propagate Maoist agrarian collectivization. Most older people in his village didn't think he would live. They suspected that sooner or later, the Khmer Rouge would kill him too. Today, he is living in Lawrence, working at the CMAA, answering phone. When you call the CMAA, you will hear his soft, patient Khmer-English voice, "Hello, this is CMAA. May I help you?" This is a welcoming voice, which is not only good for answering phone, but also to bring your problems to as well.

A year ago, he started working for the CMAA as a volunteer. Now, he is part time staff doing Administrative Assistance. He also acts as a counselor and a case worker. Cambodians, especially single mothers, come to him for assistance and moral guidance. He listens to them and

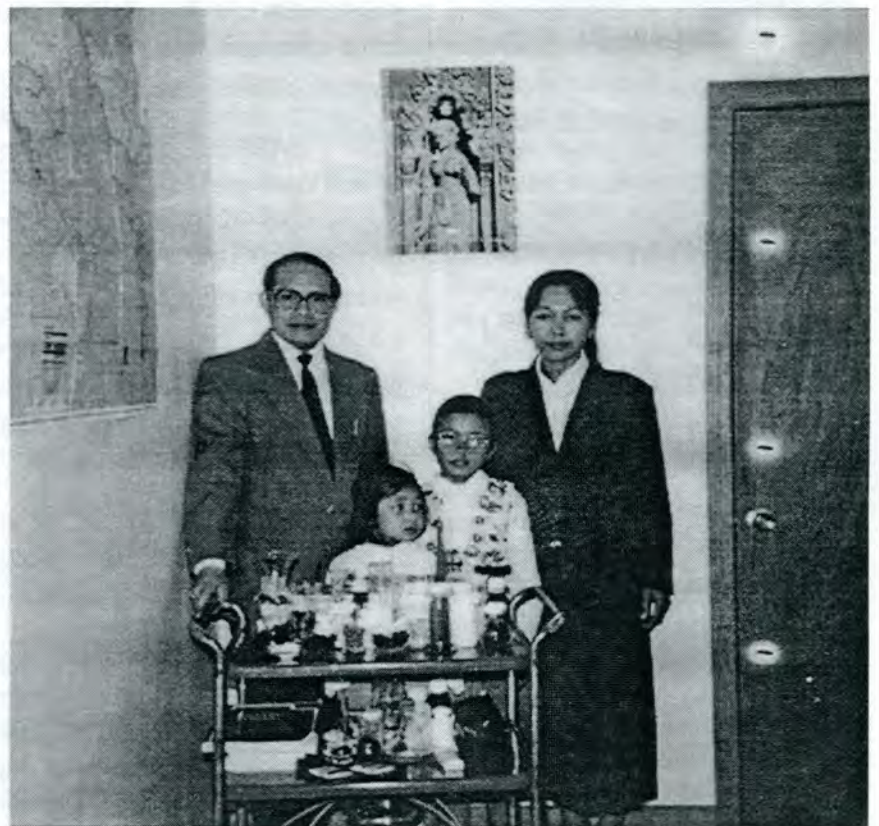
shares with them their pain and struggle. He sympathizes with them and tries to help them as best as he can. Most of the time, people who come to him just want somebody to listen to them. Some of the women, whose husbands left them for other women, came to him in tears. They tell him about the problems they have in trying to raise two or four children by themselves. They don't know enough English to do things on their own. They can't read and write their own language. Their children don't understand them because their children don't speak enough Khmer. They get very afraid and overwhelmed by everything around them. The social, economic and political system here is very complex. When the welfare department asks them to fill out papers, they can't do it themselves. Sometimes the welfare people scream at them and even call them

names. They feel degraded, but there's little they can do. They come to the CMAA, to Lok Crew, hoping for a sense of consolation. They tell him that their boys might be in a gang. They don't like the way their boys dress. Some of them dye their hair, pierce their ears, wear loose pants and listen to rap, gangster music. They don't know what to do. They don't understand the youth culture, and they feel so alienated from the lives of their children.

"I think that I'm going crazy," one woman told him. "I want my children to get an education so they won't be in the dark like me, but they don't seem very interested in school. What's going on?"

The question has no simple answer. As a former teacher, Lok Crew is asking the same question. There's a big difference between the Cambodian children here and

Continue to page 19



Left: Savy Suth Daughters: Seimith Suth, Seiyam Suth Mother: Eang Cheath

ប្រជាធិបតេយ្យ គឺជាអ្វី!

ដកស្រង់ចេញពីសៀវភៅ "ច្របាច់ចិត្តក្នុងស្ថានភាព" សោម ឆន្ទ

៣

រំលឹកដោយស្រឡាញ់ដំណើរ
លោកក្នុងការពង្រឹងមនុស្ស

ដើម្បីប្រជាធិបតេយ្យនោះបាន
បង្ហាញឱ្យឃើញនូវអាការៈខ្លះ ដែលយើង
អាចរើសទុកជាវត្ថុដើម្បីបំបែកសំព័ន្ធនៃប្រជា-
ធិបតេយ្យ។

ផ្នែកទី១: អ្វីដែលហៅថាប្រជាធិបតេយ្យ?

អត្ថន័យរបស់ប្រជាធិបតេយ្យដែលយើង
បានស្នើទុកជាអត្ថន័យបណ្តោះអាសន្នពីមុន
នោះពោលថា របបប្រជាធិបតេយ្យជាបឋម
មួយដែលប្រឆាំងនឹងមនុស្សរឹបដាន់មនុស្ស
ដោយចំពោះមនុស្សភាគតិចរស់នៅដោយមាន
ប្រៀបលើមនុស្សភាគច្រើន ហើយធ្វើបាបជន
ភាគច្រើននោះទៀត។ អត្ថន័យនោះថ្មីបើឱ្យ
យើងមិនទាន់យល់ច្បាស់ទៅឡើយទេថាអ្វីជា
ប្រជាធិបតេយ្យនោះ គឺគង់ចុះឱ្យយើងយល់
ឃើញថាអ្វីដែលមិនមែនជាប្រជាធិបតេយ្យ
ដែរ។

ប្រជាធិបតេយ្យប្រាថ្នានឹងបំបាត់មនុស្ស
ជិះជាន់មនុស្សជាអាទិ៍។ ដូចនោះរបបទាស
ភាពគ្រប់បែបគ្រប់យ៉ាង របបស្តេចក្រាញ់
របបរាជាធិបតេយ្យផ្តាច់ការ របបប្រជាធិប
តេយ្យបន្ទំ។ សុទ្ធសឹងជារបបបិទប្រជាធិប
តេយ្យដោយរឿងមនុស្សរឹបដាន់មនុស្សចេះតែ
នៅមានជាប្រក្រតី។

ផ្នែកទី២: អត្ថរបស់ប្រជាធិបតេយ្យនៅឯណា?

ក្រោយដែលបានឃើញថាអ្វីដែលមិនមែន
ជាប្រជាធិបតេយ្យហើយនោះ យើងគួរតែ
ឈានជើងទៅមុខមួយជំហានទៀត ហើយ
សួរថាអ្វីដែលជាប្រជាធិបតេយ្យ? អត្ថនៃការ
នេះនៅឯណា? តាមអត្ថន័យបណ្តោះអាសន្ន
ដែលយើងបានស្នើខាងលើមកនេះ អត្ថនៃ
ប្រជាធិបតេយ្យស្ថិតក្នុងការបំបាត់មនុស្សរឹប
ដាន់មនុស្ស។ តើអ្វីដែលហៅថាមនុស្សរឹប

ដាន់មនុស្សនោះ?
អ្នកខ្លះថាអត្ថរបស់ប្រជាធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុង
សេរីភាព:

អ្នកខ្លះឆ្លើយថា មនុស្សរឹបដាន់មនុស្សប្រើ
នៅក្នុងអ្នកខ្លះមានអំណាចយកអំណាច ឬក៏
លាំងនោះទៅរឹបដាន់យកផលនៃការងាររបស់
អ្នកផង ឬក៏រឹបយកទ្រព្យធនគេ ឬក៏យកសា
មីខ្លួនគេឯទៀតមកធ្វើជាបរិវារខ្លួន ហើយអាច
ធ្វើទុក្ខធ្វើទោស និងរករឿងឯទៀតជាលំអ្នក
ផង បន្ថយឱ្យនៅមានសិទ្ធិតិច ចាប់បំផ្លាត់
គុក និរទេសឬសំលាប់ចោល។ ការអកុសល
ទាំងនេះ កើតឡើងដោយគ្មានសេរីភាពសំរាប់
មនុស្សទាំងអស់គ្នាប៉ុណ្ណោះឯង ពីព្រោះបើឯក
ជនគ្រប់រូបមានសេរីភាពពេញទីដូចគ្នាមែន
តើអ្នកណានឹងទៅធ្វើអ្វីដល់អ្នកណាបាន? ដូច
នោះ រឿងមនុស្សជិះជាន់មនុស្សជារឿងមនុ-
ស្សគ្មានសេរីភាព សេរីភាពជាគ្រឹះនៃប្រជាធិប
តេយ្យ។ របបប្រជាធិបតេយ្យ គឺរបបឯណា
ដែលគាំពារសេរីភាពឯកជនម្នាក់ៗ ឱ្យគង់វង់។
អ្នកខ្លះថាអត្ថរបស់ប្រជាធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុង
សមភាព:

អ្នកខ្លះឆ្លើយថាអត្ថនៃប្រជាធិបតេយ្យប្រើ
នៅក្នុងសមភាពទៅវិញទេ ពីព្រោះបើមនុស្ស
នៅតែមានជាន់ថ្នាក់មានវណ្ណៈ មានអ្នកមាន
មានអ្នកក្រាល។ យ៉ាងនេះសេរីភាពឯកមាន
ប្រយោជន៍សោះសំរាប់ជនក្រីក្រនោះ។ ឧបមា
ជនអ្នកមាននិងជនអ្នកក្រ ជនទាំងពីរពួកនេះ
មានសេរីភាពដូចគ្នាទាំងអស់តាមលក្ខណៈគោល។
តែបើយើងពិនិត្យសាច់ការពិតទៅវិញនោះ
យើងនឹងឃើញថាមនុស្សពីរប្រភេទនេះ ឥត
មានសេរីភាពដូចគ្នាទេ។ យើងយករឿងជិះ
ឡានកំសាន្តចិត្តលេងជាឧទាហរណ៍។ ជនអ្នក
មានគេអាចប្រើសេរីភាពនេះបាន ឯជនអ្នក
ក្រគ្មានអនុភាពនឹងប្រើសេរីភាពនេះបានទេ
ដោយខ្លួនគ្មានគ្រឿងនឹងប្រើសេរីភាពនោះ
ដោយចំពោះគឺគ្មានថយន្ត។ នៅពេលដែល
តទៅទំព័រទី ២៨

Dear Community,

My name is Arn Chorn
Pond and I am a
recently hired youth
coordinator at the CMAA Youth
Corps: Peer Leadership Program.
This program is funded by MORI
(Massachusetts Office for Refu-
gees and Immigrants).

I am very pleased to have the
opportunity to work with young
people. As we all may know, there
are many issues and problems
facing our young people. As
parents, most of you fear that your
children may be caught in gang
involvement and violence. Some of
you think that your children are
safe at school and that they are
learning the necessary knowledge
to prepare their lives for the future.
However, I am sorry to tell some
of you that your children may be
hanging out on the street with
peers who may push or pressure
them to commit crimes or even
acts of violence against their fellow
students.

The problems are vast and
complex. Nobody is to blame.
However, we need to work
together to love and encourage our
children more. We need to let
them know how important educa-
tion is to them by showing and
demonstrating good examples and
human values. We need to work
together to come up with non-
informal methods of education that
will build self-esteem, sensitivity
and strong character in our chil-
dren.

I need your help and support.
As a coordinator of the youth
program at CMAA, I am now
offering our young people two or
three after school programs.

First, a computer center is being

Continue from page 17

those in Cambodia, but it wouldn't be fair to compare them either. Here, the children have their own struggles and peer pressures to deal with. They want to fit in, and a lot of them have a hard time balancing between two different cultures. Most of these children just want their parents to trust them and give them room to breathe. They want praise and encouragement and some kind of validation that they are valued. They want their parents to listen to what they have to say, to trust and believe in them.

"Children, especially when they are young, need a lot of encouragement and love," said Lok Crew. Most Cambodian parents are not short of love. However, the process they use to communicate that love can sometimes be misunderstood by their children. Some parents lecture their children as a way of showing love. When they do that, they come across as being too controlling and forceful. Most Cambodian children who grow up in this country can't live up to the traditional values and beliefs of their parents. Any restriction forced upon them will cause them to rebel and run away. This is especially hard on single mothers, who often, don't know much about the kind of life their children lead outside their home. They feel that they are losing any sense of control over the destiny of their children. Their children know the system better. They speak English. Thus, mothers often have to depend on their children for their own survival.

Lok Crew, who came to the United States in 1992, feels that he has it easier than most Cambodian parents. His wife is an educated housewife, who by choice, chooses to stay home and care for their two

daughters. The oldest daughter is ten years old, and she is already excelling academically beyond statewide expectation. She was one of the 45 spelling bee champions in the state of Massachusetts, and she's already studying a

he says, which is different from most Cambodians who often view age as a barrier to learning.

Lok Crew is trying to change this general view by encouraging parents who he comes in contact with to participate in the CMAA's

adult literacy program. The program, which is run by Mr. Pahim Kay, teaches illiterate Cambodian adults how to read and write Khmer so that they can become better examples as parents.

"Parents must learn in order to help their children learn. They also need to share their problems with each other so that they

won't ever feel alone, especially single mothers I've listened to," he said.

"I sympathize with them. It breaks my heart when they tell me about their heartache, their confusion and fear, their illnesses and their sense of loss. All I can do is to encourage them to cry while I listen. I know it's hard, especially when you're a mother with two to four children to raise all by yourself."

"Living in the United States is not easy, but with a little determination, one can make it. In Cambodia, one might not. For single mothers with four or five children, life might mean having to beg for food on the street. Here, I don't think the government would let you starve to death. No matter how poor you are, you can acquire basic shelter, food and adequate clothing. It would be different in Cambodia."



**SEIYAM
SUTH**
Haverhill
Street School
Lawrence
Grade 5

17

SPELLING BEE 14th ANNUAL

foreign language (French) in addition to English and Khmer. In April of 1996, she received two fifty dollar United States Savings Bonds. One was purchased and given by the Department of Environmental Management and the other by Governor Weld. Lok Crew is very proud. He hangs a photocopy of his daughter's Savings Bonds on the wall at CMAA. The youngest daughter didn't even have to go to kindergarten because her IQ test score was too high.

"I try to instill a love for learning in my children when they are young. To do so, I have to love learning myself," he said.

Lok Crew applied to two colleges with the hope of entering medical school. Now, he is in his 40s, and he figured that he could probably finish medical school at the age of fifty or so.

"One is never too old to learn,"

សង្គមភាព

អគ្គបណ្ឌិតវិទ្យាស្ថានស្រីសុភាព
" រួមចំណែកសង្គម "

សោម ឧបនិ



ពេលដែលចាប់ផ្តើម
និយាយរឿងតទៅ
ទៀតព្រះរាជកុមារ
ទាំងឡាយមានព្រះ

បន្ទូលត្រាស់ថា:

" បពិត្រលោកអាយៈ យើងខ្ញុំបានស្តាប់
រឿងសង្គ្រាមចប់ហើយ ពេលនេះសូមលោក
មេត្តានិយាយរឿង **សង្គមភាព** តទៅទៀត "

បណ្ឌិតវិស្វសមិទ្ធិក្រាបបង្គំ ទូលតបថា:

" បើដូច្នោះ សូមទ្រង់តាំងព្រះទ័យព្រះ
សណ្តាប់ទូលព្រះបង្គំនឹងពណ៌នារឿង
សង្គមភាពថ្វាយ ដូចមានស្លោកជាដើមបទ
ថាដូច្នោះ:

១. ក្នុងមហាសង្គ្រាមនៃស្តេចទាំងពីរនេះ
សេនាបតីពលទាំងពីរស្លាប់អន្តរាយខ្លះខ្លី ក្នុង

ខណៈនោះ ការចរចាដើម្បីសន្តិភាពក៏កើតមាន
ឡើងដោយប្រធានរដ្ឋមន្ត្រីពីរនាក់គឺ ភ្នាក់ងារ
ទសិ និងជាក្រពាសវិជ្ជា។

ព្រះរាជបុត្រាទាំងឡាយមានបន្ទូលត្រាស់សួរ
ឡើងថា:

" រឿងនោះតើដូចម្តេច "

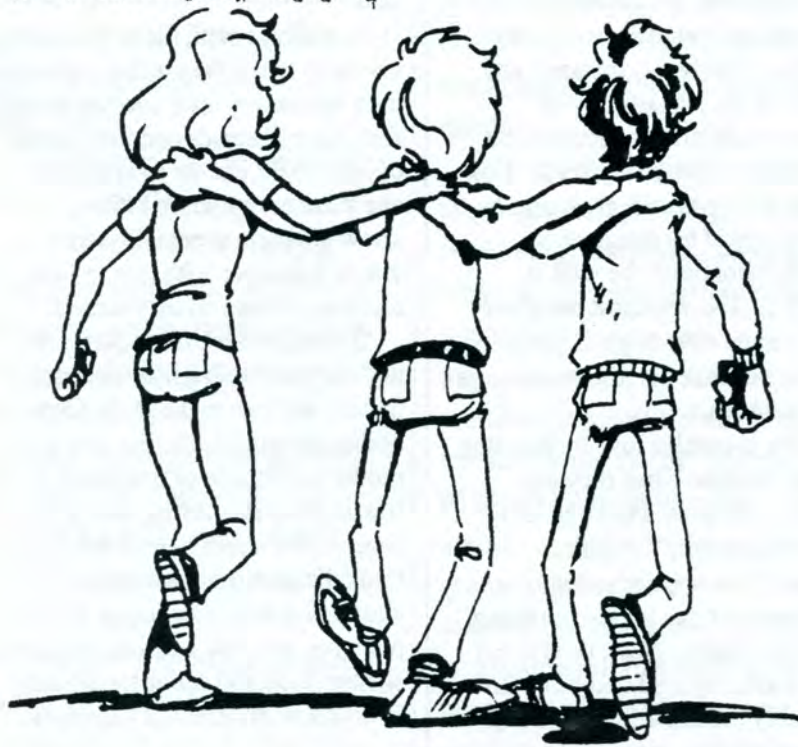
មហាបណ្ឌិតវិស្វសមិទ្ធិក៏រៀបរាប់ថ្វាយដូចសេចក្តី
តទៅថា:

ក្នុងលំដាប់នោះ រាជហង្សហិរណ្យគង្គិៈសួរ
ឡើងដោយសេចក្តីឆ្ងល់ថា: " ចុះអ្នកណា ដុតបំ
ផ្ទាញបន្ទាយយើង សត្រូវប្រធានជនក្នុង
បន្ទាយដែលចូលដៃជាមួយសត្រូវ? "។ ជាក្រ
ពាសវិជ្ជាជាប្រធានរដ្ឋមន្ត្រីឆ្លើយប្រាប់ថា:

" ទេវតាទេ! ភ្នែកមេឃពណ៌ព្រមទាំងបរិវារ
ដែលលោកម្ចាស់ជាប់ចិត្តពុកហេតុផលនេះឯង
ចាត់មុខមិនឃើញទៅនេះទេ បើដូច្នោះ
ប្រហែល ជាភ្នែកក្បែកនេះឯងវាដុតបន្ទាយ
យើង "។

រាជហង្សហិរណ្យគង្គិៈរំពឹងមួយស្របក់
និយាយតបទៅថា: " អើរឿងនេះបើពិត ដូច្នោះ
មែន គឺជាវាសនាអាក្រក់នៃយើងនេះ ឯងតែ

តទៅទំព័រទី ២៤



AIDS, THE SECOND GENOCIDE? Chath pierSath

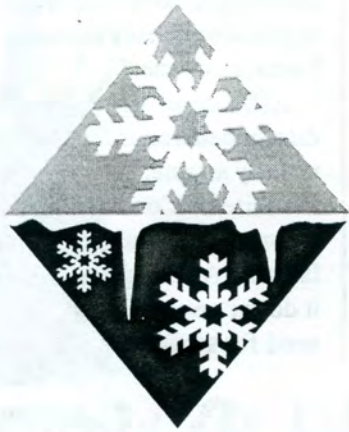
Recently, the incidence of AIDS cases in Cambodia is on the rise. As more HIV testing is being done, statistics become scarier by the day. Could AIDS be the second genocide? The Cambodian people have gone through enough already. They have gone through hell in the twenty year history of war and massive violence. Cambodia does not need AIDS on top of it. The reality is, however, AIDS is already in the blood stream of some people. I can testify to it because a brother of mine died from it seven months ago. I witnessed the suffering and the fear in his eyes. It was a long, agonizing death, and I certainly don't want to see any more Cambodians go through it. However, due to the lack of education and the belief that AIDS is still a foreign disease make all Cambodians vulnerable.

Conservative estimates suggest that by the end of the decade, the AIDS virus will infect more than one million Asians each year, more than in the rest of the world combined, according to Philip Shenon in a Special Report to the *New York Times*.

In Cambodia, some have feared that AIDS will kill more people than the Khmer Rouge time. With an increase in bars, nightclubs and brothels in major cities, AIDS is likely to increase, and would probably become a weapon of another genocide if increased awareness does not take place, in particular in provincial areas.

Reaskmey Kongea, reporter for the *Cambodia Times*, wrote in the

Continue to page 22



សមាគមខ្មែរ

កម្មវិធីសម្រាប់ជួយគបត្តិក្នុងការចំណាយ:
ថ្លៃភ្លើង ប្រេង ឧស្ម័ន (ហ្គាស -Gas)



ប្រសិនបើក្រុមគ្រួសារលោកអ្នកបានប្រាក់ចំណូលតិចជាង

សូមទាក់ទងមក សមាគមខ្មែរ
លើទីរ៉ាកំនួយ ផ្លូវភ្លើង លេខ
ឧស្ម័ន (ហ្គាស -Gas) ឬ

ក្រុមគ្រួសារ	ប្រាក់ចំណូល ប្រចាំឆ្នាំ
1	\$ 13,545
2	\$ 18,130
3	\$ 19,470
4	\$ 23,400
5	\$ 27,330
6	\$ 31,260
7	\$ 35,190
8	\$ 39,120

កម្មវិធីចាប់ផ្តើម: ថ្ងៃទី១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៩៦ រហូតដល់

ថ្ងៃទី៣១ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៩៧

ពេលវេលា: ពីថ្ងៃច័ន្ទ រហូតដល់ ថ្ងៃសុក្រ

ចាប់ពីម៉ោង ៩ព្រឹក រហូតដល់ម៉ោង ១២ថ្ងៃត្រង់

ទីកន្លែង: សមាគមខ្មែរ

125 PERRY ST. LOWELL, MA. 01852

ព័ត៌មានបន្ថែម: ទាក់ទង រ៉ាន់ វ៉ុឌី ឬ ស៊ុត សារី

Continue from page 20

September 30 - October 6, 1996 that the Incidence of HIV and AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) is on the rise in Kratie Province, with an estimated 38.5 percent of the people in that area afflicted by the virus. He went on to say that, according to the deputy director of the National AIDS Prevention Committee, Dr. Kiev Sokha, of 401 people who were tested for the AIDS causing HIV virus 38.5 percent tested positive.

Of the 38.5 percent, 28.5 percent were commercial sex workers, 3.7 percent were from the police force and four percent were pregnant women.

Kiev Sokha said that the statistics were released by the Provincial National AIDS Program during its eight-month operation in Kratie which began at the beginning of 1996.

Kratie has a population of 245,072, of which 101 are prostitutes. The province has 30 brothels and two night clubs.

Kiev Sokha said aid workers have been trying to inculcate awareness among the provincial people, especially those in the remote areas on the AIDS problem.

He explained that the reason for the increase in the incidence of HIV was due largely to the ignorance on the subject, especially how it is spread.

However, Dr. Hor Bunleng, the director of the National AIDS Committee in the Ministry of Health told the *Cambodian Times* that the reported number of HIV patients in Kratie was not official.

There's no way of telling since there's no method of testing or consistent studies done. The Ministry of Health in Cambodia is

only at its primitive stage in dealing with this deadly disease. When one is infected with HIV, mostly through heterosexual contact or blood, there is no blatant evidence that person is carrying the virus, and it can sometimes take five to ten years to develop symptoms and full blown AIDS.

The virus in Asia is a subtype E which is more dangerous and easily spread than the subtype B in the U.S. Laboratory tests show that

unlike subtype B, subtype E spreads most easily through the cells - called Langerhans cells - that densely line the reproductive tract of both sexes: the wall of the vagina and the foreskin of the penis, according to a report by Dan Seufert in the *Lowell Sun*.

When I was working in Phnom Penh as CANDO (Cambodian American National Development Organization) volunteer, I went with my brother, who was HIV positive and later died, to several traditional herbal remedies stores and clinics. When asked, most of them told me that they have had patients who tested HIV positive, especially

military men who go and seek traditional remedies with the hope of curing it like gonorrhea or syphilis, which are treatable with herbal medicine.

AIDS cases among the Cambodian population in the United States is fairly minute, although the Center For Disease Control, (CDC), reports 3,457 adult Asian Pacific Islander Americans with AIDS, but it doesn't mean that there's no need for awareness and education.

As Cambodia becomes more safe and prosperous to travel to, more and more Cambodian Americans will find their way back home, and some people will sometimes have fun and forget that AIDS is something to think about.

December 1st is International AIDS Awareness Day. To find out further information on prevention and testing, please call Andrea Lasky at the

Lowell Health Center on Merrimack Street at 937-6045 or Sister Willie at Julie Outreach Center at 937-2437. To speak to someone in Khmer, call Samnang Chea at (617) 889-5210 (Chelsea) or (617) 2284-6281 (Revere)

WORLD AIDS DAY 1996



Research is the Key to a Cure

American Foundation for AIDS Research



ថ្នាក់បង្រៀនចូលសញ្ជាតិ Citizenship Class

FREE

រៀនរាល់ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ១០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ១២ថ្ងៃត្រង់

**Every Saturday Morning
10 AM - 12 Noon**

សូមអញ្ជើញទាក់ទង **CMAA - 125 Perry Street, Lowell, MA 01852**

Tel: (508) 454-4286 ។ សូមសួររក វ៉ានី ហ៊ីថ

Continue from page 4

better chance for children to remain interested in school. The New England Alive experience is very much in line with the concept of exploring, pretending and experimenting as a means to educational discovery.

The Komar Day Care Center serves children and their families who need assistance and education to develop safe and productive lifestyles. Our center is staffed with one director, one teacher, one Cambodian bilingual assistance teacher, and one part time counselor. We care for as many as twenty pre-schoolers by teaching them social skills and academic readiness while building their self-esteem. Most of the time they are doing children's work - playing. That is how they learn. There are areas around the room for exploring, pretending, and experimenting. Materials include color, paint,

blocks, puzzles, books, play dough, dolls, and various toys. The children color, paint, cut, and paste. They also learn songs, poems, and games while developing their physical skills. Sometimes, we go to the park for wider and more open space where they can run, skip, jump, and throw balls.

Our other activities include a field trip to the New England Alive where small wild animals who have been injured are cared for and a picnic in the park. This past summer their staff bought some animals to the Komar Day Care Center.

Parents are always welcome to visit the Komar Day Care Center. Part of our program is also directed at helping with parental skills. Our child care counselor calls parents frequently to make sure they understand everything that is happening at the daycare. We also send home information about

caring for our children, including their basic needs - dressing for changes in the weather, dental care, personal hygiene, healthy diets, and immunizations.

In last April we celebrated the New Year with a Cambodian feast and in November we have a traditional Thanksgiving feast. This year we also saw a special performance of Cambodian Dances. Recognizing cross-cultural needs and showing respect for language and values of all ethnic groups are always practiced.

There are several openings for children (ages 3-5 years) of low income families and of families on AFDC whose parents are attending classes such as ESL (English as a Second Language), GED (General Education Development Tests), and job training. Please call CMAA for more information (508) 454-4286.



New England Alive staff letting the children touch a python snake

Continue from page 9

and all are young mothers. The class has a high expectation of these young mothers. The teacher, Judith D. Nelson, works well with the students and expects a lot from them. Luz appreciates Judith for pushing her to work hard and believing in her ability. Luz also says that the YPP focuses on individual attention as opposed to a regular high school, which makes it more possible to get the GED.

In the past year several students got their GED. One is currently enrolled in Middlesex Community College, three will start in January and one is in a specialized training program. We are proud of these students and congratulate Luz and the other young women who have experienced success.

Continue from page 18

set up. A total of seven computers are now functional for our young people's use. Software has been installed. They can do their homework on Microsoft 3.0 and 6.0. We hope to set up E-mail and Internet system to allow young people here to communicate with those in Cambodia.

I need volunteers. Those of you who can teach basic computer literacy are welcomed.

Secondly, I will be offering a class in Khmer traditional music. Your children can sign up and learn to play a traditional Khmer instrument such as the flute and the two string troy as well as the khim. I believe in the importance of music in connecting young people with their roots and their Khmer soul. If anyone of you can offer to teach a

musical instrument, please let me know and volunteer.

Thirdly, our youth program, in collaboration with the Khmer Cultural Institute of Lowell, is organizing a theater group of Cambodian youth to write, produce, act and stage. Through this they will be able to share each other's life experiences and self-reflection.

I am working on scheduling all of these three programs as after school, non-informal activities and educational programs. Any university students, parents, brothers, sisters, uncles and aunts are welcomed to volunteer. I cannot do it alone.

Call me at 454-4286 or come by to CMAA at 125 Perry Street, Lowell, MA 01852.

*Arn Chorn-Pond,
Youth Coordinator, Singer and
Instrumentalist*

Continue from page 16

- Owner-occupied buildings with no more than four units; and
- Certain single-family housing it is sold or rented without the use of discriminatory advertising or a real estate broker, agent or salesperson.

What Modifications To Existing Premises Must Be Permitted?

- A landlord or provider of housing must permit a person with disabilities to make reasonable modification, at the person's expense, to the existing housing or common use areas if the proposed modifications are necessary for the person's full use of the housing/premises.
- In rental property, where it is reasonable to do so, a landlord may give conditional permission to make a modification if the renter agrees to restore the interior of the premises to the condition that existed before the modification.
- A housing provider is not required to offer housing of a fundamentally different nature.

តមកទំព័រទី ៤

រាយចំពោះតួរគាប់របស់គេដែលជាអ្នកធ្វើទុក្ខទោសគេនោះ គឺគាត់ប្រហែលជាបែបអកប្បកិរិយាបានទៅច្នៃក្រោយ។ តែតាមការពិតការធ្វើទុក្ខទោសវិតតែបណ្តាលអោយទៅជាខ្លាំងឡើងៗថែមទៀត បើសិនជា គ្មានការធ្វើអន្តរាគមន៍ជាបន្ទាន់ទេនោះ។ បើអ្នកឬ អ្នកណាមួយដែលអ្នកស្តាប់ហើយមានសភាព ការណ៍ដូច្នោះ រួចមិនដឹងថាត្រូវធ្វើអ្វី អ្នកគួរ ទាក់ទងទៅ Alternative House តាមទូរស័ព្ទលេខ (508)



454-1436។ ក្រសួងនេះអាចជូនយោបល់អ្នកទៅតាមសភាពការណ៍របស់អ្នក ទៅតាមសភាពការណ៍របស់អ្នក និងផ្តល់ការជួយគាំទ្រខាងផ្លូវចិត្ត ជួយរកផ្ទះ ឬជួយរកកន្លែងរស់នៅ យ៉ាងសម្រាប់អ្នក កូនចៅរបស់អ្នក ហើយនិងជួយគាំទ្រអ្នកយ៉ាងត្រឹមត្រូវ។

បើខ្ញុំធ្វើទុក្ខទោសចល់តួរគាប់របស់ខ្ញុំ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើអ្វីខ្លះ ?

សចក្តីដូចបានរៀបរាប់ខាងលើនេះគឺថា អំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារមិនមែនរាប់បញ្ចូលតែការធ្វើទុក្ខទោសចំពោះរាងកាយ ប៉ុណ្ណោះទេ។ ដូច្នេះបើអ្នកបានធ្វើអំពើអ្វីមួយដូចខាងក្រោមនេះ ហើយអ្នកចង់កែប្រែនូវលក្ខណៈដែលធ្វើអោយតួរគាប់របស់អ្នក ដើម្បីអោយក្លាយទៅជាគ្រួសារមួយមានសេចក្តីសុខសប្បាយវិញ សូមអ្នកទាក់ទងជាមួយក្រសួង EMERGE ដោយទាក់ទងលោក ភី ធៀ-អៀ តាមទូរស័ព្ទលេខ (617) 547-9879 ឬទៅសមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូរីលី តាមទូរស័ព្ទលេខ (508) 454-4286 ។

តមកទំព័រទី ៩

- * មិនមានអ្នកណាត្រចៀកច្រង់ ដូចអ្នកដែលមិនស្តាប់នោះទេ។
១០០០០០០០០០០៤
- * មិនមានអ្នកណាភ្នែកខ្វាក់ ដូចអ្នកដែលមិនមើលនោះទេ។
១០០០០០០០០០០៤
- * ពេជ្រដែលមានស្នាម ល្អជាងដុំគ្រួសដែលមានស្នាម។
១០០០០០០០០០៤
- * ត្រូវតែច្បាញាតិស ប្រសើរជាងត្រូវអាណិតអាសូរ។



FAY McCABE

F U N E R A L D I R E C T O R S

ផ្ទះដឹកលំសព

FRANK McCABE

105 Moore St.

Lowell, MA 01852

☎ (508) 459-9222

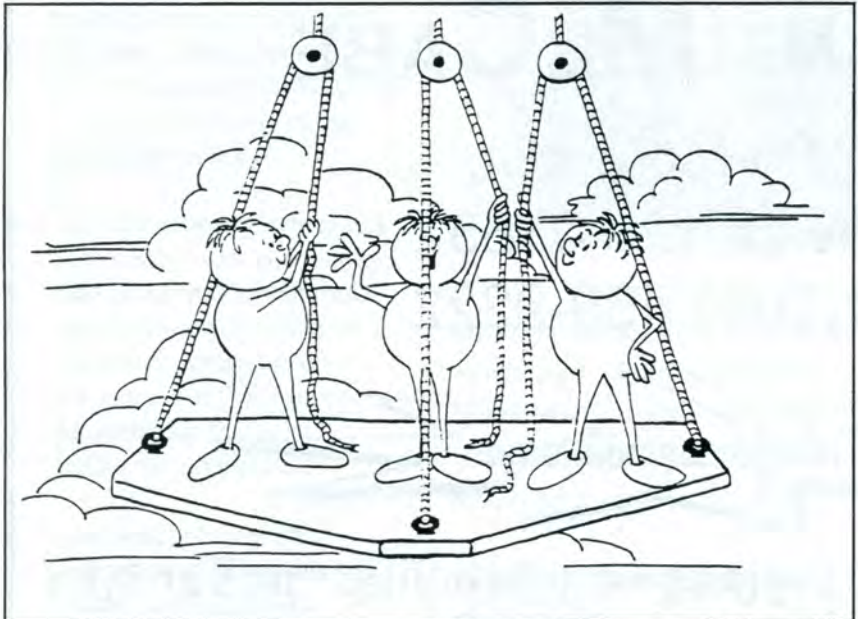


យើងខ្ញុំមានទទួលបម្រើជូនគេទៅ

- ① រៀបចំបុណ្យបង្សកុល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅនឹងកន្លែង។
- ② សំរួលក្នុងការទិញក្តារ កោដិ និងទឹកកន្លែងបញ្ចុះសព ឬបូជាសព្វ។
- ③ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្អាតបាត ព្រមទាំងកន្លែងចតឡានធំទូលាយ។
- ④ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស។
- ⑤ ទទួលលាបមុខធ្វើមេកអាបំ រៀបចំសពអ្នកដែលចែកឋានទៅ ដោយយកចិត្តទុកដាក់។
- ⑥ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវរថយន្តបី ១-សំរាប់ដឹកសព ២-សំរាប់ដឹកផ្ការ និងលីម៉ូស៊ីន ៣-សំរាប់ដឹកត្រួសារ។ល។

តមកទំព័រទី ១៨ អ្នកមានគេប្រើសេរីភាពជិះគ្មានបាន ជនអ្នក ក្រមានត្រឹមសេរីភាពនឹងស្លៀកខោប៉ះតូច និង ស៊ីអត់ស៊ីឃ្លានប៉ុណ្ណោះ។ ដូចនោះ ការគ្មាន សមភាពក្នុងឋានៈរបស់មនុស្សនានា បណ្តាល ឲ្យគ្មានសមភាពក្នុងសិទ្ធិ គឺបណ្តាលឲ្យអ្នកខ្លះ មានសេរីភាពពេញបន្ទុកហូរហៀរថែមទៀត ផង រីឯអ្នកខ្លះវិញគ្មាននៅតែគ្មានសេរីភាពសោះ ដដែល។។ ដូចនោះ អ្នកមានអនុភាពចេះតែ មានប្រៀបលើមនុស្សខ្លះខ្លាចជាមួយគ្នា។ សេរីភាពគ្មានសមភាពគឺជាភូមិសាស្ត្រដែលបើក ខ្លួនឲ្យមនុស្សជិះជាន់មនុស្សដោយសេរីតែម្តង។ នៅទីអវសានរឿងមនុស្សសង្កត់សង្កិនមនុស្ស គឺជារឿងមនុស្សគ្មានសមភាព។ សមភាពជា

ប្រាសចាកភាពភាពប៉ុណ្ណោះឯង។ អត្ថន័យ ប្រជាធិបតេយ្យគឺសេរីភាព។ ខ្លះថាប្រជាធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុងនាទីនយោ- បាយ ខ្លះថានៅក្នុងនាទីសង្គម ខ្លះថានៅក្នុង នាទីសេដ្ឋកិច្ច។ ខ្លះទៀតអះអាងថា រឿងមនុស្សជិះជាន់ មនុស្សកើតមកអំពីការគ្រប់គ្រងមិនសមរម្យ។ ការពាក់តែងអំណាចក្នុងសង្គមមិនប្រកបដោយ យុត្តិធម៌ទើបគេត្រូវទៅជាការពារសិទ្ធិមនុស្ស មិនបានបរិបូណ៌ បណ្តាលឲ្យជនខ្លះរំលោភ លើជនដទៃទៀតបាន។ ដោយសារប្រជា ធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុងការគ្រប់គ្រង និងការ បែងអំណាចឲ្យត្រឹមត្រូវប៉ុណ្ណោះ ពេលគឺប្រ ជាធិបតេយ្យមាននាទីនយោបាយជាមូលដ្ឋាន។



បាតនៃប្រជាធិបតេយ្យ។ របបឯណាដែល ស្វែងរកសមភាពជាបបប្រជាធិបតេយ្យពិតៗ។ អ្នកខ្លះថាអត្ថប្រយោជន៍ប្រជាធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុង ភាពរាវភាព។ ខ្លះទៀតថាប្រជាធិបតេយ្យ មនុស្សជិះ ជាន់មនុស្សមិនមែនមកពីសមភាព ឬសេរី ភាពនោះទេ គឺមកពីគ្មានភាពរាវភាពក្នុងខ្លួន សោះ។ មនុស្សមិនដឹងថាជាបងប្អូននឹងគ្នា ទើបចង់ឈ្នះចាញ់គ្នាតែមេត្តា ឥតគិតគូរទាល់ តែសមភាពនិងសេរីភាពក៏វិនាសបាត់បង់តែ ម្តងទៅ។ ដូចនោះមនុស្សធ្វើបាបមនុស្សដោយ

បុគ្គលមួយជំពូកទៀតធ្វើយតបទៅវិញថា មនុស្សសង្កត់សង្កិនមនុស្សមកអំពីគេមិន បាន ធ្វើការសង្គមកិច្ចឲ្យគ្រប់គ្រាន់ និងសមរម្យ ដើម្បីឲ្យមនុស្សមានចំលើស្មើគ្នា ទោះរវាង ជាតិ និងជាតិ ទោះរវាងមនុស្សនិងមនុស្ស ទោះរវាងបុរសនិងស្ត្រី។ ប្រជាធិបតេយ្យមិន មែនមានឬសនៅក្នុងនាទីនយោបាយទេ។ ប្រជាធិបតេយ្យនៅក្នុងនាទីសង្គមកិច្ចជាដំបូង។ ខ្លះសំរេចសេចក្តីថា មនុស្សប្រពៃប្រឆាំង នឹងគ្នាមកអំពីសេចក្តីអត់ឃ្លាន។ សេចក្តីមិន សំបូរណ៍នេះឯង បណ្តាលឲ្យមនុស្សដណ្តើម

គ្នារស់ កាប់ចាក់សំលាប់គ្នាដើម្បីជីវិត។ បើ របបឯណាចេះធ្វើឲ្យគ្រឿងឧបភោគបរិភោគ សំបូរហូរហៀរកាលណាហើយ មនុស្សនឹង អាចស្គាល់សេចក្តីសុខនិងសេចក្តីសប្បាយគ្រប់ យ៉ាងនៅពេលនោះ។ ប្រជាធិបតេយ្យមិនមែន នៅក្នុងនាទីនយោបាយ មិនមែននៅក្នុងនាទី សង្គមនោះទេ។ ប្រជាធិបតេយ្យប្រើនៅក្នុង នាទីសេដ្ឋកិច្ច។

ប្រជាធិបតេយ្យជាសំយោគៈ បណ្តាទស្សនៈខាងលើនេះសុទ្ធតែមានសេច ក្តីត្រូវដោយភាគៗទាំងអស់។ ឯកហុស្សិតនៅ ក្នុងទិដ្ឋិនិមួយៗចង់ផ្តាច់យកត្រូវតែផ្តាច់ឯង ហើយបដិសេធ នូវយោបល់ដទៃទៀត។ ការ ពិតប្រជាធិបតេយ្យមិនមែនចារឹកសំគាល់តែ មួយ មិនមែនមាននាទីតែមួយទេ។ រឿងសព្វ សារពើក្នុងលោកសុទ្ធតែមានការប្រស្រ័យប្រ- ទាក់ចាក់ស្រែគ្នានឹងរឿងដទៃទៀតផ្សេងទាំង អស់។ ប្រជាធិបតេយ្យជារឿងមួយដែលប៉ះ ពាល់ដល់រឿងដទៃទៀតជាច្រើនដែរ។ ប្រជាធិប តេយ្យមានអង្គជាដុំពេញលេញ ជាសំយោគ ពិតៗ។ គេពុំអាចសិក្សារឿងនេះបានឡើយ ដោយយកតែភាគមួយៗមកពិនិត្យនោះទេ។ ព្រោះហេតុនេះទើបយើងយករឿងប្រជាធិប តេយ្យដោយសំយោគដែរ។

មនុស្សស្រែកឃ្លានសេចក្តីចំរើនៈ មនុស្សដែលកើតឡើងមកហើយ រមែង ត្រូវការរស់នៅទៀតទាំងអស់ ទំរាំនឹងដល់ ពេលស្លាប់។ ទោះបីគេទុកជាតិមនុស្សជាតិជា ព្រះអាទិទេពណាមួយ ហើយជឿថាមនុស្ស ត្រឡប់ទៅក្នុងដែននៃអាទិទេពនោះវិញក្រោយ មណៈភាពក្តី ទោះបីគេស្មានថាមនុស្សមិនខុស អំពីសត្វព្រូកដែលកើតឡើងរស់នៅរៀងរាល់ ចុងទៅវិញអស់រលីងជាដីប៉ុណ្ណោះក្តីទោះបីគេ ជឿថាមនុស្សទៅចាប់កំណើតដោយវិធីណាៗ មួយទៀតក្តី ជនទាំងអស់នេះមានយោបល់ស្រប គ្នាក្នុងរឿងដែលបានពោលខាងលើនេះ។ មនុស្សទោះបីខ្លួនជាអ្វីក៏ដោយ តែកើតឡើង ហើយត្រូវការរស់ជាដរាប។ ឯការរស់នៅនេះ នឹងធ្វើទៅបានលុះណាតែមនុស្សចេញធ្វើការ។ បើមានជនខ្លះរស់បានដោយឥតធ្វើការ គឺជន នោះរស់ដោយសារកំឡាំងគេប៉ុណ្ណោះ។ (នៅមានតទៅលទ្រក្រោយ)

My Christmas

Chath pierSath

Celebrate Christmas even though I am not a Christian. I celebrate it because Jesus Christ, like other manifestations of God, taught love and compassion. He taught us to love our fellow beings and to look upon each other as equals.

For this Christmas, I want to lead a healthy, happy and productive life by understanding myself, my unique gifts and purpose in this world. Through my daily practice of meditation and prayer, I know that I will generate a clearer sense of self and connection to my community. As I meditate, I send good energy, love and aspirations into the world so that those who are and hurt can be healed and loved. I want to remember each day as an extraordinary privilege of life and my connection to all other living beings. The world is my home, and my home is the world. With this in mind, I will evolve into a greater and better human being.

I must think of my actions each day and how they can affect the future and everything around me. I know that good actions, good deeds, caring thoughts and meaningful motivation are means to a more peaceful and constructive world. I want to remember that I am responsible for



myself and other people. Human beings are interdependent of each other. To me, there's no race, color or creed. There is only being, a process of living, thinking, working, growing, learning, playing and evolving together with all inhabitants of this planet. Diversity is beautiful, and I must celebrate it as a way of life.

When I have enough to eat, I think of the time when I was hungry and of those who do not have enough. When I have enough money to spend, I spend it carefully and think of those who are penniless. I want to practice consuming only what I need so that others may share the wealth and richness of this world. When my dream is realized, I want to help others to realize theirs.

I will support a government that works to reduce poverty, provide basic health, education and housing for all people. I will look for little miracles in my life and remember my connection to my dream, vision and my heart's calling, and remember that I can do anything as long as I do it with those who share this world with me. I believe that I have great potential to love, care, give and serve others.

Merry Christmas

Christmas... What does it mean to you?

Time to spend with family and share love. - Mr. Samkhann Khoeun, Executive Director

To share good things with other people to bring out the best in them. - Rosemary Zaleski

Christ is born! - Savy Suth

Season of change and exchanging of gifts and renewal. - Bunrith Sath

Nothing our tradition does not celebrate Christmas. - anonymous

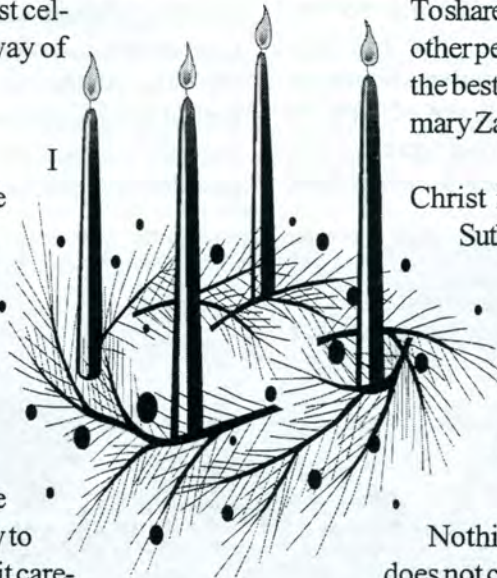
Being with family... sharing the company and love with my family. - Vivian Guimond

Sharing time with friends and family. - Ancy Kazemi

Being happy and have fun with my family. - Thy Chey

Shopping, being with family, being with children, friends, smell the pine trees, presents, mistletoes, Santa Claus. - Judith's Young Parent Class

The birth of Christ speaks of new birth in our lives. - Joachim Nickerson



Southeast Asian Water Festival

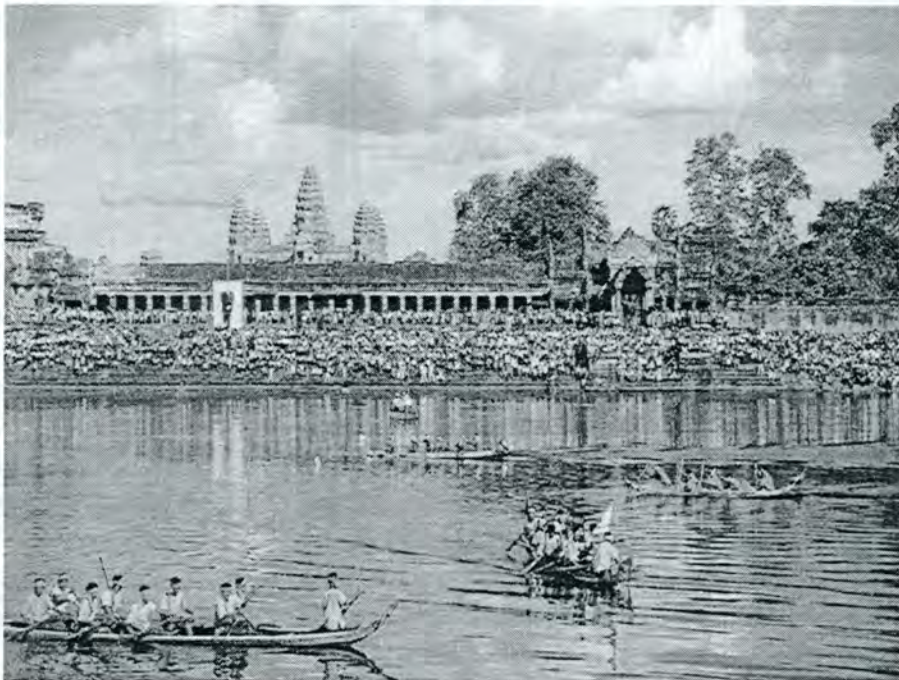
is Coming to the Merrimack River August 23, 1997

Imagine a beautiful summer day of festivities and fun. Imagine a colorful, joyful Southeast Asian Water Festival coming to the Merrimack River. You can hear traditional and modern Southeast Asian music, dance, listen to storytelling, get your fortune read, eat tasty ethnic food, watch boat racing and learn about environmental and health issues from the different booths we set up.

This is a replication of a Water Festival that takes place every year in Southeast Asia. In Cambodia, the Festival celebrates the direction reversal of the

Mekong River and the beginning of the harvest season. In the city of Phnom Penh, people from all over the country come to see the boat races. Men and women wear colorful costumes. Food stalls line the river bank. Music from live bands can be heard. There's fireworks and colorful, neon flotillas to light the river at night. The river bank in front of the royal palace is packed with people. For different non-governmental organizations working in Cambodia, it's their chance to pass out information on HIV/AIDS or landmines during

the day. At night, people enjoy live comedy shows, traditional theater, music and dance. They also celebrate a religious ceremony called *oum ombok* in honor of the moon Goddess. People line up to receive a special sacrament of coconut juice, a spoonful of meshed banana with pounded rice from the monks. This is



to renew one's hope and fortune.

The Water Festival in Cambodia was banned under the Khmer Rouge. It has only recently been revised. Today, the tradition is very much alive. Happy people are seen again every mid-November along the river in front of the palace enjoying the boat races.

We want to replicate this tradition here along the Merrimack's Pawtucket Blvd. So far, a Southeast Asian Water Festival Group has been established, and the planning process has started.

The Cambodian Mutual Assistance Association and the Lao American community are collaborating with the city of Lowell, the City's Department of Public Health, the New England FolkLife Center, the University of Massachusetts - Lowell's Center for Family, Work and Community, and other agencies on this festival.

On November 5, 1996, our first meeting with community members took place. Attendees at the meeting included a monk, two lay nuns and various community leaders and uni-

versity students. The purpose of the meeting was to get community involvement and reflect further on how the Water Festival is celebrated in Southeast Asia. Everybody was excited as they reminisced about what they remembered of the festival in their homeland.

This festival is for everybody to enjoy, not just for Southeast Asians. People of all ages will be able to en-

joy food, music, storytelling and learn more about the historical and cultural connection to the Merrimack River and the Mekong in Southeast Asia. There will be a replica of a boat built exactly like the ones in Asia along with many other festivities to enjoy.

We need your involvement and support. Community members are asked to volunteer and give ideas and participate in the planning of this festival. If you would like to get involved, please call me, Chath pierSath, at CMAA at 508-454-4286.

KHMER LOWELL

Design Editor

Vuthy Vann

Senior Editor (Khmer)

Vuthy Vann, Pahim Kay and Savy Suth

Senior Editor (English)

Joe Nickerson, Judith D. Nelson and Chath pierSath

Research Director

Samkhann Khoeun and Chath pierSath

Advertising and Marketing Director

Samkhann Khoeun, Thirith Huth, Noreth Som,
Arn Chorn Pond and Rany Him

Translation

Vuthy Vann, Savy Suth and Pahim Kay

Production Manager

Vuthy Vann

Board of Directors

Mr. Rithy Uong

President

Mr. Tem Chea Mr. Michael Ben Ho

1st Vice President Member

Ms. Chantha Bin Mr. Chiem Huon

2nd Vice President Member

Mr. Thel T. Sar Mr. Pan So

Secretary Member

Mr. Seng Ty Mr. Nick P. Mann

1st Treasurer Member

Ms. Sokha Diep Mr. Chiv Peter In

2nd Treasurer Member

Ms. Sithra Chan Mr. Ly Mao

Member Member

Khmer Lowell magazine is a monthly publication of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA), the Cambodian American Voter League of Lowell (CAVL), and the Khmer Cultural Institute (KCI). We welcome your contribution. Send us your articles, poems, short story, opinion column, political and social commentary or any kind of art work such as cartoon that you wish to be published. All articles should be limited to 800-1200 words. Please include your name, address and phone number. We reserve the right to edit any materials for space. No part of Khmer Lowell may be reprinted or reproduced without our written permission. Subscription rate for the first year (10-12 issues) is \$25.00 (USA); \$30.00 (Canada) and \$45.00 for all other countries. All advertising inquiries should be directed to Samkhann Khoeun, Vuthy Vann, or Thirith Hut. Copyright (c) 1996 by KhmerLowell Magazine.

KhmerLowell Magazine

c/o CMAA - 125 Perry Street, Lowell, MA 01852

Tel: (508) 454-4286; Fax: (508) 454-1806

ខ្មែរឡូវើលី ជាទស្សនាវដ្តីចេញផ្សាយប្រចាំខែ រៀបចំឡើងដោយសមាគមខ្មែរក្រុងឡូវើលី, ក្រុមអ្នកបោះឆ្នោតខ្មែរ-អាមេរិកាំង, និងវិទ្យាស្ថានវប្បធម៌ខ្មែរ។ យើងសូមស្វាគមន៍ចំពោះវិភាគទាន ជាអត្ថបទគ្រប់យ៉ាងដូចជា៖ កំណាព្យ, រឿងប្រតិក, និងរូបថតដែលមានសារៈសំខាន់ សំរាប់អ្នកអានទូទៅ។ សូមមេត្តាកំណត់ប្រវែងអត្ថបទនិយម។ អោយមានត្រឹមតែពី ៨០០-១២០០ពាក្យ ហើយអត្ថន័យនៃអត្ថបទនោះសោត ត្រូវមានលក្ខណៈស្របទៅតាមគោលនយោបាយរបស់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូវើលីយើងផងដែរ។ ម៉្យាងវិញទៀត, សូមលោក-លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញាដែលជាម្ចាស់អត្ថបទ មេត្តាសរសេរឈ្មោះ, អាស័យដ្ឋាន, និងហត្ថលេខា អោយបានច្បាស់លាស់ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការទាក់ទងតាមរយៈប្រៃសណីយ៍។

ចំពោះអត្ថបទដែលយើងមិនអាចផ្សាយបាន ដោយបុព្វហេតុណាមួយនោះ យើងមិនអាចទទួលខុសត្រូវ ឬបញ្ជូនត្រឡប់ទៅអោយម្ចាស់អត្ថបទវិញបានទេ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធមិនបានផ្តល់តម្លៃសំរាប់ធ្វើមកវិញទេនោះ។

យើងរក្សាសិទ្ធិគ្រប់យ៉ាងទៅលើអត្ថបទទាំងអស់ដែលបោះពុម្ពផ្សាយនៅក្នុងទស្សនាវដ្តី "ខ្មែរឡូវើលី" ហើយមិនអនុញ្ញាតអោយចម្លងផ្នែកណាមួយ ដើម្បីយកទៅប្រើបែបយ៉ាងណាម៉្យាង ដោយគ្មានការអនុញ្ញាតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអង្គការយើងឡើយ។

ទង្វើចាំវា៖ ឆ្នាំទី ១ (មានពី ១០-១២ លេខ)
 ថ្ងៃ ២៥ ដុល្លារ US..... សំរាប់សហរដ្ឋ
 ថ្ងៃ ៣០ ដុល្លារ US..... (សំរាប់កាណាដា)
 ថ្ងៃ ៤៥ ដុល្លារ US..... (សំរាប់ប្រទេសផ្សេងទៀត)

ពានរង្វាន់៖ ការផ្សាយពាណិជ្ជកម្មទូទៅ អាចធ្វើបានទៅតាមអនុស្សាវរីយ៍របស់អស់លោក។ សូមអញ្ជើញទាក់ទងលោក វ៉ាន់-វ៉ុឌី, ហ៊ុត-ពារិត, ហ្វឺន-សំខាន់ នៅក្នុងរឿងនេះ។ ការិយាល័យយើងសូមពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់និងកែតម្រូវទៅលើអត្ថបទទាំងអស់ដែលយើងយល់ថា "មិនស្របនឹងមតិគោលនយោបាយ" របស់ទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូវើលី។
 រក្សាសិទ្ធិ (c) ១៩៩៦ ដោយទស្សនាវដ្តីខ្មែរឡូវើលី ។

ការិយាល័យសម្រាប់ខ្មែរឡូវើលី
 125 Perry Street, Lowell, MA 01852
 Tel: (508) 454-4286; Fax (508) 454-1806

FAX : (508) 459 - 0044

TEL : (508) 459 - 2575

ការិយាល័យយុត្តាធិការ



យេម ជ្រាហ្គីន
JAMES C. DRAGON



ក

រិយាល័យយេម ជ្រាហ្គីន ធ្លាប់បានបម្រើសហគមន៍ខ្មែរច្រើនឆ្នាំមកហើយមានការ ពិសោធន៍ និងទំនុកទុកចិត្ត ព្រមទាំងមានការសរសើរពីសំណាក់បងប្អូនខ្មែរនៅគ្រប់មជ្ឈដ្ឋាន !

មានជំនាញការខាង

- ❖ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរ ⇒ AUTO ACCIDENT
- ❖ គ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ ⇒ WORK INJURY
- ❖ បទឧក្រិដ្ឋកម្មផ្សេងៗ ⇒ CRIMINAL
- ❖ ខាតបង់ក្នុងជំនួញ ⇒ BUSINESS LOSS
- ❖ ច្បាប់រៀបចំជំនួញ ⇒ BUSINESS LAW
- ❖ ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ ⇒ IMMIGRATION
- ❖ ធនក្ស័យ ⇒ BANKRUPTCY

អាស័យដ្ឋានសំរាប់ផ្ញើសំបុត្រ
P. O. Box 478
Lowell, Massachusetts 01853

អាស័យដ្ឋានការិយាល័យ
132 Warren Street
Lowell, Massachusetts 01852



សមាគមទីខ្ពស់

Cambodian Mutual Assistance Association
of Greater Lowell, Inc.

125 Perry Street, Lowell, Massachusetts 01852
Tel: (508) 454-4286 Fax: (508) 454-1806

January 9, 1997

Dear Friends and Colleagues,

Would you like to subscribe to our monthly magazine, "Khmer Lowell?" Would you like to put out an ads to more than 45,000 of our readers? Enclosed is our first January issue.

We offer low subscription and ads rate. Call now, subscribe or send your ads on time for the February issue. All ads should be received by January 20, 1997.

"Khmer Lowell" is a monthly, bi-lingual magazine published by the Cambodian Mutual Assistance Association of the Greater Lowell. The magazine will be widely distributed to Cambodians and non-Cambodians throughout the New England area and the United States.

Our yearly subscription is only \$25.00. Our ads price list is enclosed. If you need further information, please call us at 508-454-4286.

Sincerely,

Samkhann Khoeun
Executive Director of CMAA

Khmer Lowell - ខ្មែរឡូអែល

A monthly Bilingual Magazine

Advertisement Reservation Form

Yes! We want to reserve advertising space in the Khmer Lowell Magazine

The size of our ad is: (Price per issue, please check one)

Size	Price
<input type="checkbox"/> Back Cover.....	\$600
<input type="checkbox"/> Inside Front Cover.....	\$350
<input type="checkbox"/> Inside Back Cover.....	\$300
<input type="checkbox"/> Full-Page Ad.....	\$200
<input type="checkbox"/> Half-Page Ad.....	\$100
<input type="checkbox"/> 1/4 Page Ad.....	\$80
<input type="checkbox"/> 1/8 Page Ad.....	\$50
<input type="checkbox"/> Business Card Ad.....	\$25

Our Ad is:

- a camera-ready copy (preferred)
- an enclosed type copy. We understand that you will translate and design a camera-ready for an additional fee of \$75.
- not ready yet, but will be sent by _____
(date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED: \$ _____

Please send Ad and make check payable to:

Cambodian Mutual Assistance Association
125 Perry Street, Lowell, MA 01852

Tel: (508) 454-4286
Fax: (508) 454-1806

Business/Organization: _____

Contact Person: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____

Phone: (____) _____ Fax: (____) _____

Please check your preference below:

(1) Month Ad. (3) Month Ad. (6) Month Ad. (12) Month Ad. _____

KHMER LOWELL **ខ្មែរ លូអើល**

***35% Discount
on All new Ads***

- ★ Reach out to Southeast Asian Communities in New England Areas
- ★ Fairly Low Price
- ★ Print Your Ads in Bilingual (Khmer & English)
- ★ Guarantee wide range of Consumers and Clienteles
- ★ Your Ads last for one whole month
- ★ Friendly Services
- ★ Translation Services Available
- ★ Special Offering
- ★ Free Consultation

**FOR MORE INFORMATION
PLEASE CALL AT CAMBODIAN M. A. A.
TEL: (508) 454-4286 FAX: (508) 454-1806**

Full Page: 7.5 inches by 10 inches

Half Page: 7.5 inches wide by 5 inches high

Quarter Page: 3.75 inches by 5 inches

Eighth Page: 7.5 inches by 5 inches